叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 1911年博格霍劳巴的幽灵(the Phantom Of Bogue Holauba 1911) 000001

2. 1911年博格霍劳巴的幽灵(the Phantom Of Bogue Holauba 1911) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1911年博格霍劳巴的幽灵(The phantom of Bogue Holauba 1911)

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['bəug] -
THE **PHANTOM** **OF** **BOGUE** **HOLAUBA**
这 幻影 的 博格 -

博格·霍拉乌巴的幽灵

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['ɛgbɚt] Craddock1911
By **Charles** **Egbert** **Craddock1911**
经过 查尔斯 埃格伯特 Craddock1911

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，1911年

['gɔ:rdn] ['nevər][fər'gɑ:t][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ɑ:n][fɜ:rst] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Gordon **never** **forgot** **the** **sensation** **he** **experienced** **on** **first** **beholding** **it** **.**
戈登 绝不 忘了 这 感觉 他 经验丰富的 在 第一的 凝视 它 .

戈登永远不会忘记他第一次看到它时的那种感觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɪst][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .
There **was** **no** **mist** **in** **the** **midnight** **.**
那里 曾是 不 薄雾 在 这 午夜 .

午夜时分，没有雾。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [loʊ] .
The **moon** **was** **large** **and** **low** **.**
这 月亮 曾是 大的 和 低的 .

月亮又大又低。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dens] ,
The **darkness** **of** **the** **dense** **,**
这 黑暗 的 这 稠密 ,

浓密的黑暗，

['taʊərɪŋ] ['fɔrists] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] [ɪm'pɪndʒd] [ɪn][noʊ][waɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [relm] [ʌv; əv][wɑ:n]
towering **forests** **on** **either** **hand** **impinged** **in** **no** **wise** **on** **the** **melancholy** **realm** **of** **wan**
参天 森林 在 任何一个 手 受到冲击 在 不 明智的 在 这 忧郁 领域 的 万
[laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [leɪ] ,
light **in** **which** **the** **Mississippi** **lay** **,**
光 在 哪个 这 密西西比州 躺 ,

两岸高耸入云的森林丝毫没有影响到密西西比河静静流淌的那片凄凉的光线。

['ʌn'ʃædəud] , ['sɑ:ləteri] , ['saɪlənt][æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [ɪts] ['tʃæn(ə)l] [hɪr] [ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [mɔ:r] [ɪn] [bredθ] .
unshadowed **,** **solitary** **,** **silent** **as** **always** **,** **its** **channel** **here** **a** **mile** **or** **more** **in** **breadth** **.**
无阴影 , 孤 , 沉默的 作为 总是 , 它是 渠道 这里 一个 英里 或者 更多的 在 宽度 .

一如既往，它孤寂无声，没有阴影，河道在这里宽达一英里或更宽。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔ:tər] - [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [aʊt] [ɪts]
He **had** **been** **observing** **how** **the** **mighty** **water** **-** **course** **was** **sending** **out** **its**
他 有 到过 观察 如何 这 强大的 水 - 课程 曾是 发送 出去 它是
['kɚ:ənts] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['baɪu:] ,
currents **into** **a** **bayou** **,**
电流 进入 一个 河口 ,

他一直在观察这条奔腾的河流如何将水流注入河湾。

[kɔːld] ['bəug] - , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [striːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

called	Bogue	Holauba	,	as	if	the	larger	stream	were	a	tributary	of	the
称为	博格	-	,	作为	如果	这	更大的	溪流	是	一个	支流	的	这

['lesər] .

lesser	.
较少	.

被称为 Bogue Holauba，仿佛较大的溪流是较小的溪流的支流。

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði][del'teɪɪk]['riːdʒən] ,

This	peculiarity	of	the	river	in	the	deltaic	region	,
这	特点	的	这	河	在	这	三角洲	地区	,

三角洲地区河流的这种特殊性，

[tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] ['vɑːljəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəli] [rɪ'siːvɪŋ] ['æfluənts] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd]

to	throw	off	volume	instead	of	continually	receiving	affluents	,	was	unaccustomed
到	扔	离开	体积	反而	的	持续	接收	富裕人士	,	曾是	不习惯

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他不习惯于抛售大量商品而不是不断接受富裕人士的馈赠。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['foʊkəst] [hɪz; ɪz]

being	a	stranger	to	the	locality	,	and	for	a	moment	it	focussed	his
存在	一个	陌生人	到	这	地点	,	和	为了	一个	片刻	它	专注的	他的

['ɪntrəst] [ðə; ði][nekst] ,

interest	The	next	,
兴趣	这	下一个	,

由于他对这个地方并不熟悉，所以一时之间，这引起了他的兴趣。接下来，

[hɪz; ɪz] ['evri] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [fə'nɑːmɪnən] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv]

his	every	faculty	was	concentrated	on	a	singular	phenomenon	on	the	bank	of
他的	每一个	学院	曾是	集中	在	一个	单数	现象	在	这	银行	的

[ðə; ði] ['bəug] .

the	bogue	.
这	博格	.

他的所有精力都集中在博格河岸边发生的奇特现象上。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəs] [voʊ'lɪʃ(ə)n] ,

He	caught	his	breath	with	a	gasp	;	then	,	without	conscious	volition	,
他	捕捉	他的	气息	和	一个	喘气	;	然后	,	没有	有意识的	意志	,

他倒吸一口凉气；然后，不由自主地，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɑːkt] ['sensɪz] , [tuː; tə]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

he	sought	to	explain	it	to	his	own	shocked	senses	,	to	realize	it	as
他	寻求	到	解释	它	到	他的	自己的	震惊	感官	,	到	意识到	它	作为

[sʌm; səm][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

some	illusion	,
一些	错觉	,

他试图向自己震惊的感官解释这一切，并意识到这不过是一种幻觉。

[sʌm; səm][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] , [ðə; ði]['aʊər] , [ðə; ði]['pælər] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [er] ,

some	combination	of	natural	causes	,	the	hour	,	the	pallor	pervading	the	air	,
一些	组合	的	自然的	原因	,	这	小时	,	这	苍白	普遍存在	这	空气	,

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

可能是自然因素、时间、空气中弥漫的苍白气氛、距离等多种因素共同作用的结果。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][boʊt][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

for	his	boat	was	near	the	middle	of	the	stream	,
为了	他的	船	曾是	靠近	这	中间	的	这	溪流	,

因为他的船在河道中央附近。

— [bʌt; bət][ðə; ði] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'nʌld] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

—	but	the	definiteness	of	the	vision	annulled	his	efforts	.
—	但	这	确定性	的	这	想象	无效	他的	努力	.

——但愿景的确定性使他的努力付诸东流。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] , [loʊ]['mɑ:rdʒɪn] , [dɪ'stɪŋkt] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊ'ɜ:rsɪv] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]

There	on	the	broad	,	low	margin	,	distinct	,	yet	with	a	coercive	conviction	of
那里	在	这	广阔	,	低的	利润	,	清楚的	,	然而	和	一个	强制性的	定罪	的

[ˌʌnri'æləti] ,

unreality	,
不真实	,

在那宽阔而低矮的边缘上，清晰可见，却又带着一种不真实的强制性信念，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [drɔ:n] [ɪn][laɪnz][ʌv; əv] [veɪg] [laɪt] [peɪst] ['sloʊli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

the	figure	of	a	man	drawn	in	lines	of	vague	light	paced	slowly	to	and	fro
这	数字	的	一个	男人	绘制	在	线条	的	模糊的	光	踱步	缓慢地	到	和	弗

;

;
;

一个由模糊光线勾勒出的人影，缓缓地来回踱步；

[æn; ən][oʊld][mæn] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bent][ænd; ənd] ['wɪznd] , ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd]

an	old	man	,	he	would	have	said	,	bent	and	wizened	,	swaying	back	and
一个	老的	男人	,	他	会	有	说	,	弯曲	和	干瘪	,	摇晃	后退	和

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

他会说，那是一个老人，佝偻着背，干瘪枯槁，摇摇晃晃的。

[ɪn] [ɪk'spresɪv] [kən'tɔ:rʃəns] , [ə; eɪ] ['veri] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv][woʊ] , ['rɪŋɪŋ] [gɔ:nt] [hændz][ænd; ənd]

in	expressive	contortions	,	a	very	pantomime	of	woe	,	wringing	gaunt	hands	and
在	富有表现力的	扭曲	,	一个	非常	哑剧	的	悲哀	,	拧干	瘦削	双手	和

[ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

arms	above	his	head	,
武器	多于	他的	头	,

他面容扭曲，极尽悲痛之能事，将瘦削的双手和手臂高高举过头顶，绞尽脑汁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['bəuiŋ] [loʊ] [ɪn] [rɪ'kɜ:rənt] ['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	now	and	again	bowing	low	in	recurrent	paroxysms	of	despair	.
和	现在	和	再次	鞠躬	低的	在	复发	阵发性	的	绝望	.

时不时地，他会在反复发作的绝望中深深鞠躬。

[ðə; ði][wɪnd] [held][ɪts] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [mju:t][æz; əz]['evər] , [meɪd] [noʊ][saɪn] ,

The	wind	held	its	breath	,	and	the	river	,	mute	as	ever	,	made	no	sign	,
这	风	握住	它是	气息	,	和	这	河	,	沉默的	作为	曾经	,	制成	不	符号	,

风屏住了呼吸，河流一如既往地沉默不语，没有丝毫动静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] [ə'lu:viəl] ['wɪldərnəs] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] .

and	the	encompassing	alluvial	wilderness	stood	for	a	type	of	solitude	.
和	这	包含	冲积	荒野	站立	为了	一个	类型	的	孤独	.

而周围广袤的冲积平原则象征着一种孤独。

['oʊnli][ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] “ [dʌg] - [aʊt] ” [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]

Only	the	splashing	of	the	paddle	of	the	“	dug	-	out	”	gave	token	of	the
仅有的	这	溅起水花	的	这	桨	的	这	“	挖	-	出去	”	给予	令牌	的	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lænd] .

presence	of	life	in	all	the	land	.
在场	的	生活	在	全部	这	土地	.

只有独木舟桨拍打水面的声音，才表明这片土地上还有生命存在。

['gɔ:rdn] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['wʌndər] .

Gordon	could	not	restrain	his	wonder	.
戈登	可以	不是	抑制	他的	想知道	.

戈登无法抑制心中的惊奇。

“ [wʌt] — [wʌt] — [ɪz] — [ðæt] [θɪŋ] — ['oʊvər][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəug] ?

“	What	—	what	—	is	—	that	Thing	—	over	there	on	the	bank	of	the	bogue	?
“	什么	—	什么	—	是	—	那	事物	—	超过	那里	在	这	银行	的	这	博格	?

“河岸边那个东西是什么？那 ...

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['ni:groʊ]['sɜ:rvənt] [hu:] [wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [ðə; ði][kə'nu:] .

”	he	called	out	to	the	negro	servant	who	was	paddling	the	canoe	.
”	他	称为	出去	到	这	黑人	仆人	WHO	曾是	划桨	这	独木舟	.

他向正在划独木舟的黑人仆人喊道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

He	was	all	unprepared	for	the	effect	of	his	words	.
他	曾是	全部	毫无准备	为了	这	影响	的	他的	字	.

他完全没有预料到自己的话会造成这样的后果。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə][hoʊld][hɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌnl] .

Indeed	,	he	was	fain	to	hold	hard	to	the	gunwales	.
的确	,	他	曾是	欣然	到	抓住	难的	到	这	舷缘	.

事实上，他很想紧紧抓住舷缘。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['ni:groʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gæl'vænɪk][stɑ:rt] , [let][slɪp][ðə; ði]['pæd(ə)l][frʌm; frəm]

For	the	negro	,	with	a	sudden	galvanic	start	,	let	slip	the	paddle	from
为了	这	黑人	,	和	一个	突然	电化学	开始	,	让	滑	这	桨	从

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

黑人猛地一惊，手中的桨从他手中滑落。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [lʌndʒ] [ɪn][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][self] -

recovering	it	only	by	a	mighty	lunge	in	a	mechanical	impulse	of	self	-
恢复中	它	仅有的	经过	一个	强大的	弓步	在	一个	机械的	冲动	的	自己	-

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

出于自保的本能，他猛地一扑，才将其夺回。

[ðə; ði][dʌg] - [aʊt] , [ðə; ði][moʊst] ['trɪksi] [krɑ:ft][ə'floʊt] , [rɔkt] ['vaɪələntli][ɪn][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n]

The	dug	-	out	,	the	most	tricksy	craft	afloat	,	rocked	violently	in	the	commotion
这	挖	-	出去	,	这	最多	调皮	工艺	漂浮	,	摇滚	暴力	在	这	骚动

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə]['kæpsaɪz] .

and	threatened	to	capsize	.
和	威胁	到	倾覆	.

独木舟是水上最难驾驭的船只，在骚动中剧烈摇晃，眼看就要倾覆。

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['faɪnəli] ['raɪtɪd] , [ɪts] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]['heɪstɪli] [tʃeɪndʒd] ,

Then	,	as	it	finally	righted	,	its	course	was	hastily	changed	,
然后	,	作为	它	最后	右	,	它是	课程	曾是	草草	已更改	,

然后，当它最终恢复正常航向时，又匆忙改变了航向。

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv]['pænɪk] ['terər] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['ʃu:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət]

and	under	the	impetus	of	panic	terror	it	went	shooting	down	the	river	at
和	在下面	这	动力	的	恐慌	恐怖	它	去	射击	向下	这	河	在

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [spi:d] .

a	tremendous	speed	.
一个	巨大的	速度	.

在恐慌的驱使下，它以惊人的速度顺流而下。

“ [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [ment] ” [diˈmɑːndid] [ˈgɔːrdn] .
“ Why , what does all this meant ” demanded Gordon .
“ 为什么 , 什么 做 全部 这 意思是 ” 要求 戈登 .

“为什么？这一切到底意味着什么？”戈登质问道。

“ [dəunt][jiː; ji] [tɔːk] [ter][ˌem ˈiː] , [bɔːs] !
“ Don't ye talk ter me , boss !
“ 不 是的 讲话 特尔 我 , 老板 !

“别跟我说话，老板！”

” [ðə; ði] [ˈboʊtmən] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] , [əˈdʒʊrd] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒər] .
” the boatman , with chattering teeth , adjured his passenger .
” 这 船工 , 和 喋喋不休 牙齿 , 受伤 他的 乘客 .

“船夫牙齿打颤，恳求他的乘客。”

“ [dəunt][jiː; ji] [tɔːk] [ter][ˌem ˈiː] , [bɔːs] !
“ Don't ye talk ter me , boss !
“ 不 是的 讲话 特尔 我 , 老板 !

“别跟我说话，老板！”

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][jiː; ji] [siːd] [sʌmpɪn] [ˈoʊvər][ˈdɑːr][ɑːn] [ˈbəug] - — - [ˈkeɪz]
Don't tell me ye seed somepin over dar on Bogue Holauba — ' kase
不 告诉 我 是的 种子 一些 超过 达尔 在 博格 - — - 卡塞

别告诉我你在博格霍劳巴那边种了什么东西——卡斯

[ˌiːˈɛf][jiː; ji][duː] [aɪz] [^wain] [ter][tɜːrn][dɪs][dʌg] - [aʊt] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [æn; ən] - [swɪm] [aʊt] [ter][diː] [ˈɑːrkənsɔː]
ef ye do I'se gwine ter turn dis dug - out upside down an ' swim out ter de Arkansas
ef 是的 做 伊塞 格温 特尔 转动 迪斯 挖 - 出去 上行 向下 一个 - 游泳 出去 特尔 德 阿肯色州
[saɪd] .
side .
边 .

ef ye do I'se gwine ter turn this dug-out upvert down and' swim out to the Arkansas side.

[aɪ] [eint] [^wain] [ter][ˈpæd(ə)l][dɪs][boʊt][fɜːr][noʊ][goʊst] - [sɪr] , [ʃʊr] - [es][jiː; ji][ɑːr; ər][bɔːrn] .
I ain't gwine ter paddle dis boat fur no ghost - seer , sure ' s ye are born .
我 不是 格温 特尔 桨 迪斯 船 毛皮 不 鬼 - 先知 , 当然 - s 是的 是 出生 .

我才不会为任何算命先生划这艘船呢，你们这些天生的鬼神。

[aɪ] [eint] [^wain] [ter][hæv; həv][noʊ] - - [wɪd] [ˈgoʊsts][ˈnʊr][goʊst] - [siəz] [ˈnʌðər] .
I ain't gwine ter have no traffickin ' wid ghosts nur ghost - seers nuther .
我 不是 格温 特尔 有 不 - - 宽 鬼魂 努尔 鬼 - 先知 另一个 .

我既不跟鬼魂打交道，也不跟算命先生打交道。

[aɪˈd][daɪ] - [fɔːr] [diː] [ˈjɪrz] [aʊt] , [ʃʊr] !
I'd die ' fore de year's out , sure !
ID 死 - 前 德 年 出去 , 当然 !

我肯定会在年底前死去！

” [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [fraɪt] [wʌz; wəz] [əˈtestɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
” The sincerity of the servant's fright was attested by the change in his
” 这 诚意 的 这 仆人的 惊吓 曾是 已证实 经过 这 改变 在 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

仆人举止的变化证明了他恐惧的真实性。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðərˈtuː] [ɔːl] [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ðoʊ] [rɪˈspektfl] , [ˌæfəˈbɪləti] , [ˈevɪdəntli] [ˈbɪdɪŋ]
He had been hitherto all cheerful , though respectful , affability , evidently bidding
他 有 到过 迄今为止 全部 快乐 , 尽管 尊重 , 亲切 , 显然 投标
[haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɪp] .
high for a tip .
高的 为了 一个 提示 .

他之前一直表现得兴高采烈、彬彬有礼、和蔼可亲，显然是想给高额小费。

[naʊ] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [dɪsˈkɑːnsələt] [ænd; ənd] [ˈsʌlən] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wiːldɪŋ] [ðə; ði][ˈpæd(ə)l]

Now	he	crouched	disconsolate	and	sullen	in	his	place	,	wielding	the	paddle
现在	他	蹲着	沮丧的	和	忧郁	在	他的	地方	,	挥舞	这	桨

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

with	all	his	might	,
和	全部	他的	可能	,

现在他沮丧而闷闷不乐地蹲在原地，用尽全力挥舞着桨。

[ænd; ənd] [ˈsedʒələsli] [ˈhoʊldɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] , [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɝz] [aɪ] .

and	sedulously	holding	down	his	head	,	avoiding	the	stranger's	eye	.
和	勤奋地	保持	向下	他的	头	,	避免	这	陌生人的	眼睛	.

他小心翼翼地低着头，不去看陌生人的眼睛。

[ˈgɔːrdn] [felt][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdɪgnəti] ,

Gordon	felt	the	whole	situation	in	some	sort	an	affront	to	his	dignity	,
戈登	毛毡	这	所有的	情况	在	一些	种类	一个	冒犯	到	他的	尊严	,

戈登觉得整件事在某种程度上是对他尊严的侮辱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

and	the	apparition	being	withdrawn	from	view	by	the	changed	direction	,
和	这	幻影	存在	撤回	从	看法	经过	这	已更改	方向	,

由于方向改变，幻影从视线中消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbetər] [keɪs] [tuː; tə] [teɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

he	was	in	better	case	to	take	account	of	this	,
他	曾是	在	更好的	案件	到	拿	帐户	的	这	,

他最好考虑到这一点。

— [tuː; tə][rɪˈvoʊlt][æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd] [gaɪd] [sent][fɔːr; fər]

—	to	revolt	at	the	uncouth	character	of	the	craft	and	guide	sent	for
—	到	反叛	在	这	粗野	特点	的	这	工艺	和	指导	发送	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

—对派来接他的工匠和向导的粗鲁无礼感到反抗；

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌentəˈteɪnəz] [ˈfæməli][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði][ˈvɪzɪtər] ,

the	absence	of	any	member	of	his	entertainers	family	to	welcome	the	visitor	,
这	缺席	的	任何	成员	的	他的	艺人	家庭	到	欢迎	这	游客	,

他的演艺界家人中无人前来迎接来访者。

[hɪr] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈɪnstəns] [ænd; ənd][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

here	at	their	instance	and	invitation	;	the	hour	of	the	night	;
这里	在	他们的	实例	和	邀请	;	这	小时	的	这	夜晚	;

应他们的要求和邀请，于夜深人静之时来到这里；

[ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈɪnsɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] ,

the	uncanny	incident	of	the	inexplicable	apparition	,
这	不可思议	事件	的	这	无法解释的	幻影	,

那起离奇的、无法解释的幻影事件

— [bʌt; bət] [wen] [ðæt] [θɔːt] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ʃiəd] [ɔːf] [prɪˈsɪpɪtətli] [frʌm; frəm]

—	but	when	that	thought	recurred	to	him	he	sheered	off	precipitately	from
—	但	什么时候	那	想法	复发	到	他	他	剪切	离开	突然地	从

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

the	recollection	.
这	回忆	.

——但当他再次想起这件事时，他便迅速地从回忆中抽身出来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ˌpriːdɪ'spoʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]

It	had	the	salutary	effect	of	predisposing	him	to	make	the	best	of
它	有	这	有益的	影响	的	易感因素	他	到	制作	这	最好的	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

它产生了有益的效果，使他能够更好地利用现有情况。

['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ]

Being	to	a	degree	a	man	of	the	world	and	of	a	somewhat	large
存在	到	一个	程度	一个	男人	的	这	世界	和	的	一个	有些	大的

[ɪk'spɪrɪəns] ,

experience	,
经验	,

他算得上是一个见多识广、阅历丰富的人，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɑːrgjuː] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

he	began	to	argue	within	himself	that	he	could	scarcely	have	expected	a
他	开始	到	争论	之内	他自己	那	他	可以	几乎	有	预期的	一个

['dɪfrənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

different	reception	in	these	conditions	.
不同的	接待	在	这些	状况	.

他开始在心里辩解，在这种情况下，他几乎不可能指望得到不同的待遇。

[ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] [noʊn] [æz; əz] “ [ded] [loʊ]['wɔːtər] ,

The	great	river	being	at	the	stage	known	as	“	dead	low	water	,
这	伟大的	河	存在	在	这	阶段	已知	作为	“	死的	低的	水	,

大河正处于所谓的“死水位”，

” ['stiːmboʊt] ['træv(ə)l][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

”	steamboat	travel	was	practically	suspended	for	the	season	,
”	汽船	旅行	曾是	几乎	暂停	为了	这	季节	,

“汽船航行实际上在整个季节都停滞了。”

[ɔːr][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli][ðæn; ðən][baɪ][reɪl] .

or	he	could	have	reached	his	destination	more	directly	than	by	rail	.
或者	他	可以	有	达到	他的	目的地	更多的	直接地	比	经过	轨	.

或者他本可以采取比乘火车更直接的方式到达目的地。

[æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [ðə; ði][treɪn][sʌm; səm]['sev(ə)n]['aʊərz] ,

An	accident	had	delayed	the	train	some	seven	hours	,
一个	事故	有	延迟	这	火车	一些	七	小时	,

一起事故导致列车延误了大约七个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [lɔːntʃ] [sent][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst]

and	although	the	gasoline	launch	sent	to	meet	him	at	the	nearest
和	虽然	这	汽油	发射	发送	到	见面	他	在	这	最近的

[wei] - ['steɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

way	-	station	had	been	withdrawn	at	nightfall	,
方式	-	车站	有	到过	撤回	在	黄昏	,

尽管派往最近的驿站与他会合的汽油船在夜幕降临时已经撤回，

[sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['seɪbl] [ə'tendənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][dʌg] - [aʊt]

since	he	did	not	arrive	,	as	his	sable	attendant	informed	him	,	the	dug	-	out
自从	他	做过	不是	到达	,	作为	他的	黑貂	服务员	知情的	他	,	这	挖	-	出去

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌbstɪtjutɪd] ,

had	been	substituted	,
有	到过	替代	,

由于他没有到达，正如他的侍从告诉他的那样，掩体已被替换了。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] ,

with	instructions	to	wait	all	night	,	on	the	remote	chance	that	he	might	come	,
和	指示	到	等待	全部	夜晚	,	在	这	偏僻的	机会	那	他	可能	来	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

并被告知要等上一整夜，以防万一他最终会来。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'vɜːrs] ,

Nevertheless	,	it	was	with	an	averse	,
尽管如此	,	它	曾是	和	一个	反	,

然而，这是出于一种厌恶，

[ˌdɪsə'fektɪd] [geɪz] [ðæt] [hiː; hi]['saɪləntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] - [laɪn][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ɑːn] ['iːðər] [bæŋk]

disaffected	gaze	that	he	silently	watched	the	summit	-	line	of	foliage	on	either	bank
心怀不满的	目光	那	他	默默	观看	这	首脑	-	线	的	叶子	在	任何一个	银行

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][glaɪd] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

of	the	river	glide	slowly	along	the	sky	,
的	这	河	滑行	缓慢地	沿着	这	天空	,

他目光冷漠，默默地注视着河两岸树叶的顶端在天空中缓缓滑行。

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

responsive	to	the	motion	of	the	boat	.
响应式设计	到	这	运动	的	这	船	.

对船的运动做出反应。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪstləs] [ɪn][ðə; ði]

It	seemed	a	long	monotony	of	this	experience	,	as	he	sat	listless	in	the
它	似乎	一个	长的	单调	的	这	经验	,	作为	他	卫星	蔫	在	这

[kə'nuː] ,

canoe	,
独木舟	,

他百无聊赖地坐在独木舟里，感觉这段经历漫长而单调。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][dɪm] ['waɪtnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

before	a	dim	whiteness	began	to	appear	in	a	great	,
前	一个	暗淡	白人	开始	到	出现	在	一个	伟大的	,

在一片昏暗的白色开始出现在一个巨大的……之前，

[ʌn'broʊkən] [ɪk'spæns] [ɪn][ðə; ði]['grædʒuəli] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [raɪ'periən] [vjuː] — [ðə; ði]['glɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

unbroken	expanse	in	the	gradually	enlarging	riparian	view	—	the	glister	of	the	moon
未破	广阔	在	这	逐步地	扩大	河岸	看法	—	这	闪光	的	这	月亮

[ɑːn][ðə; ði]['oʊpən]['kɑːt(ə)n] - ['boʊlz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

on	the	open	cotton	-	bolls	in	the	fields	.
在	这	打开	棉布	-	棉铃	在	这	字段	.

一望无际的河岸景色逐渐开阔——月光洒在田野里盛开的棉铃上。

[ðə; ði] ['fɔrists] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][swɑːmp][ænd; ənd] ['baɪuː] .

The	forests	were	giving	way	,	the	region	of	swamp	and	bayou	.
这	森林	是	给予	方式	,	这	地区	的	沼泽	和	河口	.

森林逐渐消失，沼泽和河湾地区变成了沼泽地。

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][mæn][wɜːr; wər][æt; ət][hænd] ,

The	habitations	of	man	were	at	hand	,
这	居住地	的	男人	是	在	手	,

人类的住所就在附近，

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][dʌg] - [aʊt][wʌz; wəz][rʌn][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] ['lændɪŋ] ,

and	when	at	last	the	dug	-	out	was	run	in	to	a	plantation	landing	,
和	什么时候	在	最后的	这	挖	-	出去	曾是	跑步	在	到	一个	种植园	降落	,

最后，当独木舟驶入种植园的码头时，

[ænd; ənd] ['kenɪθ] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kræmpt] ['pɑːstʃər][ɪn] [ðæt] [plə'biːən]

and	Kenneth	Gordon	was	released	from	his	cramped	posture	in	that	plebeian
和	肯尼斯	戈登	曾是	发布	从	他的	狭窄	姿势	在	那	平民

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

肯尼斯·戈登终于从那艘平民飞船里狭小的姿势中解放出来了。

[hiː; hi][felt][soʊ] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɪvələs] ,

he	felt	so	averse	to	his	mission	,	such	a	frivolous	,
他	毛毡	所以	反	到	他的	使命	,	这样的	一个	轻浮	,

他对自己执行的任务感到十分厌恶，觉得那是一项轻浮的任务。

[rɪ'lʌktənt] [dɪs'teɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['mɑːvəld] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

reluctant	distaste	that	he	marvelled	how	he	was	to	go	through	with	it
不情愿的	厌恶	那	他	惊叹不已	如何	他	曾是	到	去	通过	和	它

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

他既不情愿又厌恶，甚至怀疑自己究竟该如何才能坚持下去。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrpəntiːn] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [dɜːrt][roʊd] ,

as	he	took	his	way	along	the	serpentine	curves	of	the	“	dirt	road	,
作为	他	采取	他的	方式	沿着	这	蛇形	曲线	的	这	“	污垢	路	,

他沿着蜿蜒曲折的土路前行，

” [ˌpri'siːdid] [baɪ][hɪz; ɪz] [gaɪd] , [stɪl] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'vəːtid][ænd; ənd] ['sʌlən] [miːn] , ['saɪləntli] ['berɪŋ]

”	preceded	by	his	guide	,	still	with	eyes	averted	and	sullen	mien	,	silently	bearing
”	之前	经过	他的	指导	,	仍然	和	眼睛	避免了	和	忧郁	面容	,	默默	轴承

[hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] .

his	suit	-	case	.
他的	套装	-	案件	.

他的向导走在前面，仍然眼神躲闪，神情阴郁，默默地提着他的行李箱。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

A	few	turns	,	and	suddenly	a	large	house	came	into	view	,
一个	很少	转弯	,	和	突然	一个	大的	房子	来了	进入	看法	,

转了几圈，突然一座大房子出现在眼前。

['rɪrɪŋ] [ɪts] [waɪt] [fə'sɑːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv]

rearing	its	white	facade	to	the	moonlight	in	the	midst	of	a	grove	of
饲养	它是	白色的	正面	到	这	月光	在	这	中间	的	一个	树林	的

[mæg'noʊliə] [triːz] ,

magnolia	trees	,
木兰	树木	,

在一片玉兰树林中，它高耸的白色外墙沐浴在月光下。

[ɪ'mens] [ʌv; əv] [groʊθ] , [ðə; ðɪ] ['glɑːsi] [liːvz] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] - [drɪp][wɪð; wɪθ] ['lʌstər] [æz; əz][wɪð; wɪθ]

immense	of	growth	,	the	glossy	leaves	seeming	a	-	drip	with	lustre	as	with
巨大	的	生长	,	这	光滑	树叶	似乎	一个	-	滴	和	光泽	作为	和

[duː] .

dew	.
露	.

生长极其旺盛，光亮的叶片仿佛滴着露珠般闪闪发光。

[ðə; ðɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪd] [və'rændə][wɜːr; wər] [hɪr] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ] ['pɑːtɪd]

The	flight	of	steps	and	the	wide	veranda	were	here	cumbered	with	potted
这	航班	的	步骤	和	这	宽的	阳台	是	这里	受累	和	盆栽

['fɝːnz] [ænd; ənd]['foʊlɪɪdʒ][plænts][æz; əz] ['elsˌwer] ,

ferns	and	foliage	plants	as	elsewhere	,
蕨类植物	和	叶子	植物	作为	别处	,

和其他地方一样，这里的台阶和宽阔的阳台上也摆满了盆栽蕨类植物和观叶植物。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gave	the	first	suggestion	of	conformity	to	the	ways	of	the
和	给予	这	第一的	建议	的	一致性	到	这	方式	的	这

[wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [jet] [bɔːrn] .

world	that	the	adventure	had	yet	borne	.
世界	那	这	冒险	有	然而	出生	.

并首次暗示了冒险之旅将会经历的世俗风俗的转变。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [brɔːd] , ['saɪlənt] [hɔːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ,

The	long	,	broad	,	silent	hall	into	which	he	was	ushered	,
这	长的	,	广阔	,	沉默的	大厅	进入	哪个	他	曾是	引导	,

他被引到一条又长又宽又寂静的大厅里。

['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['kerəsiːn] [hænd] - [læmp] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt] ['kærid] [æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði]

lighted	only	by	a	kerosene	hand	-	lamp	which	the	servant	carried	as	he	led	the
照明	仅有的	经过	一个	煤油	手	-	灯	哪个	这	仆人	携带	作为	他	引领	这

[weɪ] ,

way	,
方式	,

照明仅靠仆人提着的一盏煤油手电筒，他一边走一边照看。

[ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gest] [ə'sendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [st'reɪndʒəz] , [ɔːl]

the	stairs	which	the	guest	ascended	in	a	mansion	of	unconscious	strangers	,	all
这	楼梯	哪个	这	客人	上升	在	一个	大厦	的	无意识	陌生人	,	全部

[hæd; həd] - [ˌɪnti'meɪʃənz] ,

had	teerie	intimations	,
有	-	暗示	,

客人拾级而上，进入一座满是昏迷陌生人的宅邸，楼梯处处透着诡异的预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['gɔːrdn] [wʌz; wəz]

and	the	comfort	and	seclusion	of	the	room	assigned	to	Gordon	was
和	这	舒适	和	隔离	的	这	房间	分配	到	戈登	曾是

['welkəm] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

welcome	indeed	to	him	;
欢迎	的确	到	他	;

戈登非常欢迎分配给他的那间舒适僻静的房间；

[fɔːr; fər] , ['ɑːrgjuː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd]

for	,	argue	as	he	might	,	he	was	conscious	of	a	continuous	and
为了	,	争论	作为	他	可能	,	他	曾是	有意识的	的	一个	连续的	和

[ə'kjuːt] ['nɜːrvəs] [streɪn] .

acute	nervous	strain	.
急性	紧张的	拉紧	.

尽管他可能辩解说，但他确实意识到自己正处于持续而严重的神经紧张状态。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪrɪtəbli] [ə'wer] ,

He	had	had	a	shock	,	he	was	irritably	aware	,
他	有	有	一个	震惊	,	他	曾是	易怒地	意识到的	,

他受到了惊吓，他烦躁不安，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

and	he	would	be	glad	of	rest	and	quiet	.
和	他	会	是	高兴的	的	休息	和	安静的	.

他会很高兴能休息和安静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [skwer] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,

It	was	a	large	,	square	,	comfortable	room	in	one	of	the	wings	,
它	曾是	一个	大的	,	正方形	,	舒服的	房间	在	一	的	这	翅膀	,

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,

overlooking	a	garden	,
俯瞰	一个	花园	,

那是一间宽敞、方正、舒适的房间，位于其中一翼，可以俯瞰花园。

[wɪtʃ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [blend] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [du:] [θru:] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn]
which **sent** **up** **a** **delectable** **blend** **of** **fragrance** **and** **dew** **through** **the** **white** **muslin**
哪个 发送 向上 一个 美味的 混合 的 香味 和 露 通过 这 白色的 细棉布
['kɜ:tənz] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
curtains **at** **the** **long** **,**
窗帘 在 这 长的 ,

透过长长的白色薄纱窗帘，飘来阵阵令人愉悦的香气和露水的混合气息。

[brɔ:d] ['wɪndoʊz] , ['stændɪŋ] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪt] .
broad **windows** **,** **standing** **open** **to** **the** **night** **.**
广阔 视窗 , 常设 打开 到 这 夜晚 .

宽大的窗户，敞开迎接夜色。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] " [drɔ:n] - [wɜ:rk] " [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [stʊd] [ə; eɪ]
On **a** **table** **,** **draped** **with** **the** **inevitable** **"** **drawn** **-** **work** **"** **of** **civilization** **,** **stood** **a**
在 一个 桌子 , 垂坠的 和 这 不可避免的 " 绘制 - 工作 " 的 文明 , 站立 一个
[læmp] [ʌv; əv] ['faɪnər] ['fæʃ(ə)n] ,
lamp **of** **finer** **fashion** **,**
灯 的 更精细 时尚 ,

桌子上铺着文明社会不可避免的"刺绣"桌布，上面摆放着一盏款式更为精致的台灯。

[bʌt; bət] [noʊ] ['betər] [ɪ'lu:mɪneɪtɪŋ] [fə'sɪlətiz] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] ['kærid] [ɔ:f] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑ:ki] ,
but **no** **better** **illuminating** **facilities** **,** **than** **the** **one** **carried** **off** **by** **the** **darky** **,**
但 不 更好的 启发性的 设施 , 比 这 一 携带 离开 经过 这 黑人 ,

但是，没有比黑人带走的那种照明设施更好的了。

[hu:] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [heɪst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,
who **had** **made** **great** **haste** **to** **leave** **the** **room** **,**
WHO 有 制成 伟大的 匆忙 到 离开 这 房间 ,

他急忙离开了房间，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪl] - ['əʊmən] " [goʊst] - [sɪr] " [nɔ:r]
and **who** **had** **not** **lifted** **his** **eyes** **toward** **the** **ill** **-** **omened** **"** **ghost** **-** **seer** **"** **nor**
和 WHO 有 不是 抬起 他的 眼睛 朝向 这 患病的 - 预兆 " 鬼 - 先知 " 也不
['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [sɪns] ['gɔ:rdn] [hæd; həd] [blə:tid] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] [ɑ:n] ['bəug] - .
spoken **a** **word** **since** **Gordon** **had** **blurted** **out** **his** **vision** **on** **Bogue** **Holauba** **.**
说 一个 单词 自从 戈登 有 脱口而出 出去 他的 想象 在 博格 - .

自从戈登脱口而出他在博格·霍拉乌巴的幻象后，他既没有抬头看一眼那个不祥的"鬼魂预言家"，也没有说过一句话。

[ðɪs] ['teɪbl] ['ɔ:lsoʊ] [bɔ:r] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ] ['krækərz] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
This **table** **also** **bore** **a** **tray** **with** **crackers** **and** **sandwiches** **and** **a**
这 桌子 还 钻孔 一个 托盘 和 饼干 和 三明治 和 一个
[dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['ʃeri] ,
decanter **of** **sherry** **,**
醒酒器 的 雪利酒 ,

这张桌子上还放着一个托盘，上面放着饼干、三明治和一瓶雪利酒。

[wɪtʃ] ['dʒi:niəli] ['ɪntɪmətid] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['fɔ:rθɔ:t] .
which **genially** **intimated** **hospitable** **forethought** **.**
哪个 和蔼地 暗示 好客 深思熟虑 .

这友好地暗示了热情周到的考虑。

[ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [fɔ:r] - ['poʊstər] , [wɪtʃ] [noʊ] [bi:; bi] - ['daɪzn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [wɪ'ðɪn]
The **bed** **was** **a** **big** **four** **-** **poster** **,** **which** **no** **be** **-** **dizenment** **could** **bring** **within**
这 床 曾是 一个 大的 四 - 海报 , 哪个 不 是 - 浓度 可以 带来 之内
[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
the **fashion** **of** **the** **day** **.**
这 时尚 的 这 天 .

那张床是一张巨大的四柱床，任何床品设计都无法使其符合当时的时尚潮流。

['gɔːrdn] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts] ['pɔɪnjənt] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] ,

Gordon	**had**	**a**	**moment's**	**poignant**	**recoil**	**from**	**the**	**darkness**	**,**	**the**	**strangeness**	**,**
戈登	有	一个	瞬间	令人心酸的	畏缩	从	这	黑暗	,	这	奇怪	,

戈登被黑暗和陌生感吓了一跳，不由自主地退缩了一下。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

the	**recollection**	**of**	**the**	**inexplicable**	**apparition**	**he**	**had**	**witnessed**	**,**	**as**	**his**
这	回忆	的	这	无法解释的	幻影	他	有	目击者	,	作为	他的

[hed] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

head	**sank**	**on**	**the**	**pillow**	**,**
头	沉没	在	这	枕头	,

他的头沉入枕头里，脑海中浮现出他所目睹的那令人费解的幻象。

[im'brɔidəd] ['æftər][ðə; ði]['leɪtɪst] [fædz] .

embroidered	**after**	**the**	**latest**	**fads**	**.**
绣花	后	这	最新的	时尚潮流	.

根据最新流行趋势进行刺绣。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][læst]

He	**could**	**see**	**through**	**the**	**open**	**window**	**that**	**the**	**moon**	**was**	**down**	**at**	**last**
他	可以	看	通过	这	打开	窗户	那	这	月亮	曾是	向下	在	最后的

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'bændənd] [tuː; tə] [gluːm] .

and	**the**	**world**	**abandoned**	**to**	**gloom**	**.**
和	这	世界	弃	到	愁云	.

他透过敞开的窗户看到，月亮终于落山了，世界陷入了黑暗之中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [swɑːmp][ðə; ði][waɪld] [lə'mentɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**heard**	**from**	**out**	**some**	**neighboring**	**swamp**	**the**	**wild**	**lamenting**	**cry**	**of**	**the**
他	听到	从	出去	一些	邻接	沼泽	这	荒野	哀叹	哭	的	这

[kreɪn] ;

crane	**;**
起重机	;

他听到附近沼泽地里传来鹤的凄厉哀鸣；

[ænd; ənd] [ðen] , ['lɪs(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [læpst] [tuː; tə]['saɪləns] ,

and	**then**	**,**	**listen**	**as**	**he**	**might**	**,**	**the**	**night**	**had**	**lapsed**	**to**	**silence**	**,**
和	然后	,	听	作为	他	可能	,	这	夜晚	有	失效	到	沉默	,

然后，无论他如何倾听，夜色都已归于沉寂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][æz; əz]

and	**the**	**human**	**hearts**	**in**	**this**	**house**	**,**	**all**	**unknown**	**to**	**him**	**,**	**were**	**as**
和	这	人类	心	在	这	房子	,	全部	未知	到	他	,	是	作为

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ,

unimagined	**,**
难以想象的	,

而这栋房子里所有人的内心，他都一无所知，也同样难以想象。

[æz; əz] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] , [æz; əz] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

as	**unrelated**	**,**	**as**	**unresponsive**	**,**	**as**	**if**	**instead**	**of**	**a**	**living**	**,**
作为	无关	,	作为	无反应	,	作为	如果	反而	的	一个	活的	,

仿佛无关，仿佛毫无反应，仿佛不是活物，

['briːðɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [mjuːt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

breathing	**home**	**he**	**lay**	**in**	**some**	**mute**	**city**	**of**	**the**	**dead**	**.**
呼吸	家	他	躺	在	一些	沉默的	城市	的	这	死的	.

他躺在死寂的城市里，呼吸着回家的路。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	**next**	**moment**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**,**
这	下一个	片刻	,	作为	它	似乎	,

下一刻，似乎……

[ə; eɪ][skaɪ][æz; əz] ['rɪtʃli] ['æʒər] [æz; əz][ðə; ði] ['boʊstɪd] ['hevəns] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [fɪld] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][æz; əz]

a	sky	as	richly	azure	as	the	boasted	heavens	of	Italy	filled	his	vision	as
一个	天空	作为	丰富	蔚蓝	作为	这	吹嘘	天	的	意大利	已填	他的	想象	作为

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

he	lifted	himself	on	his	elbow	.
他	抬起	他自己	在	他的	弯头	.

他用手肘撑起身子，眼前展现出一片蔚蓝的天空，如同意大利引以为傲的苍穹一般。

[ə; eɪ] ['splendɪd] , ['kriːmi] , [mæg'noʊliə] [bluːm] [wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ]

A	splendid	,	creamy	,	magnolia	bloom	was	swaying	in	the	breeze	,	almost	touching
一个	灿烂	,	奶油状	,	木兰	盛开	曾是	摇晃	在	这	微风	,	几乎	接触

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

the	window	-	sill	.
这	窗户	-	窗台	.

一朵绚丽的、乳白色的玉兰花在微风中摇曳，几乎触到了窗台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] , [rɪ'spektfl] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

There	was	a	subdued	,	respectful	knocking	at	the	door	,
那里	曾是	一个	低沉的	,	尊重	敲门	在	这	门	,

门上传来一阵轻柔而恭敬的敲门声。

[wɪtʃ] ['gɔːrdn] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	Gordon	had	a	vague	idea	that	he	had	heard	before	this	morning	,
哪个	戈登	有	一个	模糊的	主意	那	他	有	听到	前	这	早晨	,

戈登隐约觉得他今天早上之前好像听说过这件事。

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

preceding	the	announcement	that	breakfast	was	waiting	.
前	这	公告	那	早餐	曾是	等待	.

随后宣布早餐已备好。

['tɑːrdɪli] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz] [gest] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn]

Tardily	mindful	of	his	obligations	as	guest	,	he	made	all	the	speed	possible	in
迟缓地	正念	的	他的	义务	作为	客人	,	他	制成	全部	这	速度	可能的	在

[hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ,

his	toilet	,
他的	洗手间	,

他迟迟才想起自己作为客人的义务，于是尽可能快地完成了上厕所。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]

and	soon	issued	into	the	hall	,	following	the	sound	of	voices	through	the	open
和	很快	发布	进入	这	大厅	,	下列的	这	声音	的	声音	通过	这	打开

[dɔːz] ,

doors	,
门	,

他们循着敞开的大门里传来的人声，很快便走进了大厅。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm]['prez(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

which	led	him	presently	to	the	threshold	of	the	breakfast	-	room	.
哪个	引领	他	目前	到	这	临界点	的	这	早餐	-	房间	.

于是，他来到了早餐室的门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['leɪdiz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌn][ʌv; əv]['venərəb(ə)l]['æspekt] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ,

There	were	two	ladies	at	the	table	,	one	of	venerable	aspect	,	with	short	,
那里	是	二	女士们	在	这	桌子	,	一	的	可敬	方面	,	和	短的	,

桌边坐着两位女士，一位面容庄重，身材矮小，

[waɪt] [kəːlz] , [held][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [baɪ][saɪd] - [kɔmz] , [ə; eɪ] ['moʊdɪʃ] ['brekfəst] - [kæp] ,

white	curls	,	held	from	her	face	by	side	-	combs	,	a	modish	breakfast	-	cap	,
白色的	卷发	,	握住	从	她	脸	经过	边	-	梳子	,	一个	时尚	早餐	-	帽	,

她一头白色的卷发，用侧梳别在脸颊两侧，头上戴着一顶时髦的早餐帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [θɪn] [greɪ] [sɪlk] .

and	a	morning	-	gown	of	thin	gray	silk	.
和	一个	早晨	-	袍	的	薄的	灰色的	丝绸	.

还有一件薄薄的灰色丝绸晨礼服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

The	other	was	young	enough	to	be	her	daughter	,	as	indeed	she	was	,
这	其他	曾是	年轻的	足够的	到	是	她	女儿	,	作为	的确	她	曾是	,

[drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] .

dressed	in	deep	mourning	.
穿着	在	深的	丧	.

另一个女孩年纪小到可以做她的女儿，事实上她就是她的女儿，身穿厚重的丧服。

['raɪzɪŋ] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz]['hoʊstəs][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] ,

Rising	instantly	from	her	place	as	hostess	behind	the	silver	service	,
崛起	即刻	从	她	地方	作为	女主人	在后面	这	银	服务	,

她立刻从摆放银器的女主人位置上站了起来，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

she	extended	her	hand	to	the	stranger	.
她	扩展	她	手	到	这	陌生人	.

她向陌生人伸出了手。

“ ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

“	Mr	.	Gordon	,	is	it	not	?
“	先生	.	戈登	,	是	它	不是	?

戈登先生，是吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [ə'raɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

I	was	afraid	you	would	arrive	during	the	night	.
我	曾是	害怕的	你	会	到达	期间	这	夜晚	.

我担心你会在夜里到达。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] !

So	uncomfortable	!
所以	不舒服	!

太不舒服了!

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] — [jes] , [ɪn'diːd] .

How	good	of	you	to	come	—	yes	,	indeed	.
如何	好的	的	你	到	来	—	是的	,	的确	.

你能来真是太好了——是的，的确如此。

” [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] - ['bɔːdəd] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə]

”	She	sank	into	her	chair	again	,	pressing	her	black	-	bordered	handkerchief	to
”	她	沉没	进入	她	椅子	再次	,	紧迫	她	黑色的	-	带边框	手帕	到

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ,

her	dark	eyes	,
她	黑暗的	眼睛	,

她再次瘫坐在椅子上，用黑边手帕捂住乌黑的眼睛。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['gɔːrdn] ['sɪŋgjələrli] [draɪ] , [raʊnd] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] — [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]

which	seemed	to	Gordon	singularly	dry	,	round	,	and	glossy	—	suggestive	of
哪个	似乎	到	戈登	单独地	干燥	,	圆形的	,	和	光滑	—	暗示性的	的

['tʃesˌnʌt] , [ɪn][fækt] .

chestnuts	,	in	fact	.
栗子	,	在	事实	.

在戈登看来，这些果实异常干燥、圆润、有光泽——实际上，很像栗子。

“ [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ， ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ， “ [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ] ！
“ So good of you to come , ” she repeated , “ to the house of mourning !
“ 所以 好的 的 你 到 来 ， ” 她 重复 ， “ 到 这 房子 的 丧 ！

“你们能来哀悼之家真是太好了，”她重复道！

[ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l][hæv; həv][ˈeni][ˈtælənt][fɔːr; fər][woʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] .
Very few people have any talent for woe , Mr . Gordon .
非常 很少 人们 有 任何 天赋 为了 悲哀 ， 先生 . 戈登 .

戈登先生，很少有人天生就有悲伤的天赋。

[ðiːz] [ruːmz; rʊmz][hæv; həv] [haust] [ˈmeni] [gests] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [wiːp] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
These rooms have housed many guests , but not to weep with us .
这些 房间 有 房屋 许多 客人 ， 但 不是 到 哭泣 和 我们 .

这些房间接待过很多客人，但他们不是来和我们一起哭泣的。

[ðə; ði] [ˈstrɪkən] [dɪr] [mʌst; məst] [wiːp] [əˈloʊn] .
The stricken deer must weep alone .
这 受打击的 鹿 必须 哭泣 独自的 .

受伤的鹿只能独自哭泣。

” [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə][hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈsɔbiŋ] ， [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrənt] “
” She fell to hysterical sobbing , which her mother interrupted by a remonstrant “
” 她 跌倒 到 歇斯底里的 啜泣 ， 哪个 她 母亲 中断 经过 一个 抗议者 “
[maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ！
My dear , my dear !
我的 亲爱的 ， 我的 亲爱的 ！

她歇斯底里地抽泣起来，她的母亲用一句责备的话打断了她：“我的宝贝，我的宝贝！”

” [ə; eɪ][blɑːnd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈflɔːrɪd] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [bluː] [aɪ] ，
” A blond young man with a florid cheek and a laughing blue eye ,
” 一个 金发 年轻的 男人 和 一个 佛罗里达 脸颊 和 一个 笑 蓝色的 眼睛 ，

“一位金发碧眼、面色红润的年轻男子，他那只蓝色的眼睛闪烁着笑意。”

[huː] [sæt][ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈpɑːstʃər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
who sat in an easy posture at the foot of the table ,
WHO 卫星 在 一个 简单的 姿势 在 这 脚 的 这 桌子 ，

他姿态放松地坐在桌子脚边，

[ˈeɪdɪd] [ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] “ [wəʊnt][juː; jʊ] [ˌɪntrəˈduːs] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkiːn] ?
aided the diversion of interest “ Won't you introduce me , Mrs . Keene ?
协助 这 导流 的 兴趣 “ 惯于 你 介绍 我 ， 太太 . 基恩 ?

有助于转移注意力“基恩夫人，您能介绍一下我吗？”

— [ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tel] [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]
— or must I take the opportunity to tell Mr . Gordon that I am Dr
— 或者 必须 我 拿 这 机会 到 告诉 先生 . 戈登 那 我 是 博士
. [ˈrɪgdən] ,
. Rigdon ,
. 里格登 ，

或者我必须借此机会告诉戈登先生，我就是里格登医生吗？

[ˈveri] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] . ”
very much at his service . ”
非常 很多 在 他的 服务 . ”

我非常乐意为他效劳。”

“ [ˈmɜːrsi] ！
“ Mercy !
“ 怜悯 ！

“怜悯！

[jes] , [jes] , [ɪn'di:d] !
yes , yes , indeed !
是的 , 是的 , 的确 !

是的，没错！

" ['mɪsɪz] . ['ki:n] [ək'si:d] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz] ; [ðen] ,
" Mrs . Keene acceded as the two young men shook hands ; then ,
" 太太 . 基恩 同意 作为 这 二 年轻的 男人 摇晃 双手 ; 然后 ,

"基恩夫人同意了，两个年轻人握了握手；然后，

['evɪdəntli] [pər'tɜ:rbd] [baɪ][hɜ:r; hər] [læk] [ʌv; əv]['serəmoʊni] , [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['petɪʃli] , " [wer] [ɪz]
evidently perturbed by her lack of ceremony , she exclaimed pettishly , " Where is
显然 忐忑 经过 她 缺少 的 仪式 , 她 惊呼 斤斤计较 , " 在哪里 是
['dʒerəldi:n, -dain] ?
Geraldine ?
杰拉尔丁 ?

她显然对她缺乏礼节感到不满，恼怒地喊道："杰拉尔丁在哪里？"

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [si:z] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,
She always sees to it that everybody knows everybody ,
她 总是 看到 到 它 那 大家 知道 大家 ,

她总是确保每个人都互相认识。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] [sɜ:rvd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɔ:r][ə; eɪ] [ti:] .
and that everybody is served at a reception or a tea .
和 那 大家 是 服务 在 一个 接待 或者 一个 茶 .

而且所有人都会在招待会或茶会上得到款待。

[aɪ]['nevər][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
I never have to think of such things if she is in the house .
我 绝不 有 到 思考 的 这样的 事物 如果 她 是 在 这 房子 .

只要她在家，我就完全不用担心这些事。

" [ðə; ði] [ə'lu:ʒnz] [si:md] [tu:; tə] ['gɔ:rdn] [ə; eɪ][bɪt] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['hevi]
" The allusions seemed to Gordon a bit incongruous with the recent heavy
" 这 暗示 似乎 到 戈登 一个 少量 不协调 和 这 最近的 重的
[ə'flɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
affliction of the household .
痛苦 的 这 家庭 .

"戈登觉得这些暗示与家中最近遭受的沉重打击有些不符。"

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [red] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [tɪnt] [ðæt] [sə'dʒestɪd]
The accuracy with which the waves of red hair , of a rich tint that suggested
这 准确性 和 哪个 这 波浪 的 红色的 头发 , 的 一个 富有的 着色 那 建议
['kemɪklz] ,
chemicals ,
化学品 ,

那一头波浪般的红发，色泽浓郁，仿佛是化学药剂染的，精准无比。

['ʌndjuleitid][ə'baʊt][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
undulated about the brow of the widow ,
起伏的 关于 这 眉头 的 这 寡妇 ,

寡妇的额头上泛起涟漪，

[ðə; ði][ɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] - [gaʊn] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ænd; ənd]
the art with which the mourning - gown brought out all the best points and
这 艺术 和 哪个 这 丧 - 袍 带来 出去 全部 这 最好的 积分 和
[səb'du:d] [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] ['fɪgjər] ,
subdued the defects of a somewhat clumsy figure ,
低沉的 这 缺陷 的 一个 有些 笨拙 数字 ,

丧服的艺术之处在于，它能凸显身材的优点，并掩盖略显笨拙的身材缺陷。

[ðə; ðiˌ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [-] [eɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [laɪn] , ['skersli] [pər'septəb(ə)l] [jet] ['æmpli]

the	suspicion	of	a	cosmetic's	aid	in	a	dark	line	,	scarcely	perceptible	yet	amply
这	怀疑	的	一个	化妆品	援助	在	一个	黑暗的	线	,	几乎	可感知的	然而	充足的

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] ,

effective	,
有效的	,

怀疑某种化妆品在一条几乎难以察觉却又十分有效的暗线中发挥了作用。

['ʌndər] [ðə; ðiˌ] ['prɑːmɪnənt] [aɪz] ,

under	the	prominent	eyes	,
在下面	这	著名的	眼睛	,

在突出的眼睛下方，

[ɔːl] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðiˌ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ]

all	contributed	to	the	determination	of	a	lady	of	forty	-	five	years	of	age
全部	贡献	到	这	决心	的	一个	女士	的	四十	-	五	年	的	年龄

[tuː; tə] [lʊk] ['θɜːrti] .

to	look	thirty	.
到	看	三十	.

所有这些因素都促使这位四十五岁的女士决心看起来像三十岁。

“ ['dʒerəldiːn, -dain] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [daʊn]

“	Geraldine	is	always	late	for	breakfast	,	but	surely	she	ought	to	be	down
“	杰拉尔丁	是	总是	晚的	为了	早餐	,	但	一定	她	应该	到	是	向下

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

by	this	time	,
经过	这	时间	,

“杰拉尔丁总是早餐迟到，但她这个时候肯定应该已经下楼了。”

” ['mɪsɪz] . ['brɪn] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ækrɪmoʊni] [æz; əz] [ə; eɪ] [maɪld] [oʊld] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [wel]

”	Mrs	.	Brinn	said	,	with	as	much	acrimony	as	a	mild	old	lady	could	well
”	太太	.	布林	说	,	和	作为	很多	尖刻	作为	一个	温和的	老的	女士	可以	出色地

['kʌmpəs] .

compass	.
罗盘	.

布林太太说道，语气中带着一位温和老太太所能感受到的那种尖刻。

“ [oʊ] , ['dʒerəldiːn, -dain] [riːdz] [hæf] [ðə; ðiˌ] [naɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['kiːn] .

“	Oh	,	Geraldine	reads	half	the	night	,	”	explained	Mrs	.	Keene	.
“	哦	,	杰拉尔丁	阅读	一半	这	夜晚	,	”	解释	太太	.	基恩	.

“哦，杰拉尔丁半夜都在看书，”基恩太太解释道。

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒʊriəs] ['hæbɪt] !

“	Such	an	injurious	habit	!
“	这样的	一个	有害的	习惯	!

“真是个有害的习惯！”

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] ? ”

Don't	you	think	so	,	Mr	.	Gordon	?	”
不	你	思考	所以	,	先生	.	戈登	?	”

戈登先生，您不这么认为吗?

“ [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] .

“	Oh	,	she	is	all	right	,	”	expostulated	the	young	physician	.
“	哦	,	她	是	全部	正确的	,	”	所宣称的	这	年轻的	医生	.

“哦，她没事，”年轻的医生说道。

“ ['dʒerəldiːn, -dain] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['aɪərn] , [aɪ] [noʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['kiːn] [əd'mɪtɪd] .

“	Geraldine	has	a	constitution	of	iron	,	I	know	,	”	Mrs	.	Keene	admitted	.
“	杰拉尔丁	有	一个	宪法	的	铁	,	我	知道	,	”	太太	.	基恩	承认	.

“我知道，杰拉尔丁体格强健，”基恩太太承认道。

“ [bʌt; bət] , ['mɜːrsi] ! — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [bʊks] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

“	But	,	mercy	!	—	to	live	in	books	,	Mr	.	Gordon	.
”	但	,	怜悯	!	—	到	居住	在	图书	,	先生	.	戈登	.

“但是，天哪！——戈登先生，生活在书里。”

[naʊ] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][laɪf] , — [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

Now	,	I	always	wanted	to	live	in	life	,	—	in	the	world	!
现在	,	我	总是	通缉	到	居住	在	生活	,	—	在	这	世界	!

我一直都想好好生活，好好感受这个世界！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['kiːn] ” — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][soʊ]

I	used	to	tell	Mr	.	Keene	”	—	even	she	stumbled	a	trifle	in	naming	the	so
我	用过的	到	告诉	先生	.	基恩	”	—	甚至	她	踉跄	一个	琐事	在	命名	这	所以

['riːs(ə)nt] [ded] .

recent	dead	.
最近的	死的	.

我以前常跟基恩先生说”——即使是她，在说出最近去世的人的名字时也会有点磕磕绊绊。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid] [ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [daʊn]

“	I	used	to	tell	him	that	he	had	buried	the	best	years	of	my	life	down
”	我	用过的	到	告诉	他	那	他	有	埋葬	这	最好的	年	的	我的	生活	向下

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ɑːn][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] . ”

here	in	the	swamp	on	the	plantation	.	”
这里	在	这	沼泽	在	这	种植园	.	”

”我以前常跟他说，他把我生命中最美好的时光都埋葬在这片种植园的沼泽里了。”

“ ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kiːn] , ” ['gɔːrdn] [θɔːt] .

“	Pleasant	for	Mr	.	Keene	,	”	Gordon	thought	.
”	令人愉快的	为了	先生	.	基恩	,	”	戈登	想法	.

“这对基恩先生来说真是件好事，”戈登心想。

“ [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][laɪf] , ” [riˈɪtəreɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['kiːn] .

“	I	wanted	to	live	in	life	,	”	reiterated	Mrs	.	Keene	.
”	我	通缉	到	居住	在	生活	,	”	重申	太太	.	基恩	.

”我想好好生活，”基恩太太重申道。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [ɔːr][ðə; ði] [waɪt] ['sʌlfər] [sprɪŋz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

“	What	is	a	glimpse	of	New	Orleans	or	the	White	Sulphur	Springs	once	in	a	great
”	什么	是	一个	一瞥	的	新的	奥尔良	或者	这	白色的	硫	斯普林斯	一次	在	一个	伟大的

[waɪl] ! ”

while	!	”
尽管	!	”

“偶尔瞥见新奥尔良或白硫磺泉一眼，又有什么关系呢！”

“ - [ðɪs] [wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ʃoʊ] , - ” ['kwoʊtɪd] ['rɪgdən] ,

“	'	This	world	is	but	a	fleeting	show	,	'	”	quoted	Rigdon	,
”	-	这	世界	是	但	一个	转瞬即逝	展示	,	-	”	引	里格登	,

“‘这个世界不过是一场转瞬即逝的演出，’”里格登引用道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [læf] [ɔːf][ðə; ði] [ˌɪnə'proʊpriət] ['sʌbdʒekt] .

with	a	palpable	effort	to	laugh	off	the	inappropriate	subject	.
和	一个	可感知的	努力	到	笑	离开	这	不当	主题	.

明显是想用笑声来转移人们对这个不恰当话题的注意力。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðə; ði] [rɪ'strɪktɪd] ,

“	Oh	,	that	is	what	people	always	tell	the	restricted	,
”	哦	,	那	是	什么	人们	总是	告诉	这	受限制的	,

“哦，人们总是这样告诉那些受限的人，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][waɪn] - [kʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] . ”

especially	when	they	are	themselves	drinking	the	wine	-	cup	to	the	bottom	.	”
尤其	什么时候	他们	是	他们自己	喝	这	葡萄酒	-	杯子	到	这	底部	.	”

尤其是当他们自己把杯中的酒喝得一干二净的时候。”

“ [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [liːz] ['bɪtər] , ” [sed] ['rɪgdən] .
“ **And finding the lees bitter , ” said Rigdon .**
“ 和 寻找 这 李子 苦的 , ” 说 里格登 .

“而且发现酒糟很苦，”里格登说。

[ðə; ði]['wɪdoʊ] [geɪv] [æn; ən][ˌɔːfˈhænd]['dʒestʃər] .
The widow gave an offhand gesture .
这 寡妇 给予 一个 随意 手势 .

寡妇漫不经心地做了个手势。

“ [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm]['dʒerəldiːn, -dain] — [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]
“ You learned that argument from Geraldine — he is nothing but an
“ 你 学习 那 争论 从 杰拉尔丁 — 他 是 没有什么 但 一个
['ekoʊ][ʌv; əv]['dʒerəldiːn, -dain] ,
echo of Geraldine ,
回声 的 杰拉尔丁 ,

“你这套说辞是从杰拉尔丁那里学来的——他只不过是杰拉尔丁的翻版。”

['mɪstər] . ['gɔːrdn] — [naʊ] , ['iznt][hiː; hi] , ['mæmə] ?
Mr . Gordon — now , isn't he , Mamma ?
先生 . 戈登 — 现在 , 不是 他 , 妈妈 ?

戈登先生——是吧，妈妈?

” [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['brɪn] .
” she appealed directly to Mrs . Brinn .
” 她 上诉 直接地 到 太太 . 布林 .

她直接向布林夫人提出请求。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ He seems to have a great respect for Geraldine's opinion , ” said Mrs .
“ 他 似乎 到 有 一个 伟大的 尊重 为了 杰拉尔丁的 观点 , ” 说 太太 .
['brɪn] ['prɪmli] .
Brinn primly .
布林 纯粹 .

“他似乎非常尊重杰拉尔丁的意见，”布林太太一本正经地说。

“ [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] [huː] [siːmz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ?
“ If I may ask , who is this lady who seems to give the law to the community ?
“ 如果 我 可能 问 , WHO 是 这 女士 WHO 似乎 到 给 这 法律 到 这 社区 ?

“请问，这位似乎在为社区制定法律的女士是谁？”

” [inˈkwaiəd] ['gɔːrdn] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊpriət] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
” inquired Gordon , thinking it appropriate to show , and really beginning to
” 询问 戈登 , 思维 它 合适的 到 展示 , 和 真的 开始 到
[fiːl] ,
feel ,
感觉 ,

戈登问道，觉得有必要表明自己的立场，并且真的开始有所感触。

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːntuˈrɑːʒ] .
an interest in the personnel of the entourage .
一个 兴趣 在 这 人员 的 这 随行人员 .

对随行人员感兴趣。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['kiːn] ? ”
“ Am I related to her , as well as to Mr . Keene ? ”
“ 是 我 有关的 到 她 , 作为 出色地 作为 到 先生 . 基恩 ? ”

“我跟她以及基恩先生都有亲戚关系吗？”

“ [noʊ] ; ['dʒerəldi:n, -dain][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rɪs] ['fæməli] — ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] , [bʌt; bət]

“	No	;	Geraldine	is	one	of	the	Norris	family	—	intimate	friends	of	ours	,	but
“	不	;	杰拉尔丁	是	一	的	这	诺里斯	家庭	—	亲密的	朋友们	的	我们的	,	但

[nɑ:t] ['relətɪvz] .

not	relatives	.
不是	亲属	.

“不；杰拉尔丁是诺里斯家族的一员——是我们的挚友，但不是亲戚。”

[ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n]['vɪzɪts] [hɪr] ,

She	often	visits	here	,
她	经常	访问	这里	,

她经常来这里。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [aɪ] ['bɛgd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ]

and	in	my	affliction	and	loneliness	I	begged	her	to	come	and	stay
和	在	我的	痛苦	和	孤独	我	乞求	她	到	来	和	停留

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] .

for	several	weeks	.
为了	一些	周	.

在我痛苦和孤独的时候，我恳求她来住几个星期。

” [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l]['dʒeraldi:n, -dain][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

”	Not	to	be	related	to	the	all	-	powerful	Geraldine	was	something	of
”	不是	到	是	有关的	到	这	全部	-	强大的	杰拉尔丁	曾是	某物	的

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

a	disappointment	,
一个	失望	,

“与权势滔天的杰拉尔丁没有血缘关系，多少让人有些失望。”

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] ['gɔ:rdn] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sentɪmənt] [ɔ:r][ˌaɪdɪ'æləti][ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl]

for	although	Gordon	had	little	sentiment	or	ideality	in	his	mental	and	moral
为了	虽然	戈登	有	小的	情绪	或者	理想	在	他的	精神的	和	道德

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

尽管戈登的精神和道德体系中缺乏情感或理想，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fju:] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [səseptə'bɪlɪtɪz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] [ænd; ənd] ['klænɪʃ]

one	of	his	few	emotional	susceptibilities	lay	in	his	family	pride	and	clannish
一	的	他的	很少	情绪	易感性	躺	在	他的	家庭	自豪	和	氏族的

['spɪrɪt][hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

spirit	He	felt	for	his	own	,
精神	他	毛毡	为了	他的	自己的	,

他为数不多的情感弱点之一在于他的家族荣誉感和宗族精神。他为自己的家人感到难过。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [ˌæltru'ɪstɪk][ˌpɑ:sə'bɪləti][ɪn][ðə; ði] [ə'pi:l] [ðæt]

and	he	was	touched	in	his	chief	altruistic	possibility	in	the	appeal	that
和	他	曾是	感动	在	他的	首席	利他主义	可能性	在	这	上诉	那

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['hɪðər] .

had	brought	him	hither	.
有	带来	他	这里	.

而他最主要的利他主义倾向，正是这种倾向将他带到了这里。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , ['mɪstər] . ['ki:n] , [ə; eɪ]['sekənd]['kʌz(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['seldəm]

To	his	amazement	,	Mr	.	Keene	,	a	second	cousin	whom	he	had	seldom
到	他的	惊愕	,	先生	.	基恩	,	一个	第二	表哥	谁	他	有	很少

['i:v(ə)n] [si:n] ,

even	seen	,
甚至	已见	,

令他惊讶的是，基恩先生，一位他很少见面的远房表兄，

[hæd; həd] [neɪmd] [hɪm; ɪm][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [bɑ:nd] ,

had	named	him	executor	of	his	will	,	without	bond	,
有	命名	他	遗嘱执行人	的	他的	将要	,	没有	纽带	,

已指定他为遗嘱执行人，无需提供担保。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['ɪlnəs] , [ri:tʃɪŋ] [ɪts][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] ['æftər]

and	in	a	letter	written	in	the	last	illness	,	reaching	its	destination	indeed	after
和	在	一个	信	书面	在	这	最后的	疾病	,	到达	它是	目的地	的确	后

[ðə; ðɪ] ['raɪtɜ-z] [deθ] ,

the	writer's	death	,
这	作家的	死亡	,

而且，在一封写于临终前的信中，这封信实际上是在写信人去世后才送到目的地的。

[hæd; həd] [bɪ'sɔ:t] [ðæt] ['gɔ:rdn] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ækt] ,

had	besought	that	Gordon	would	be	gracious	enough	to	act	,
有	恳求	那	戈登	会	是	亲切	足够的	到	行为	,

曾恳求戈登大发慈悲，采取行动。

['straɪkɪŋ] [ə; eɪ]['kræfti] [noʊt][ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪz][ʌv; əv][ˌkɑ:nsæŋ'gwɪnəti] .

striking	a	crafty	note	in	urging	the	ties	of	consanguinity	.
引人注目	一个	狡猾	笔记	在	敦促	这	领带	的	血缘	.

在强调血缘关系方面，发出了一种狡猾的声音。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [pli:] ['gɔ:rdn] [wʊd] [hæv; həv] ['daʊtləs] [dɪ'klaɪnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]

But	for	this	plea	Gordon	would	have	doubtless	declined	on	the	score	of
但	为了	这	恳求	戈登	会	有	毫无疑问	拒绝	在	这	分数	的

['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

pressure	of	business	of	his	own	.
压力	的	商业	的	他的	自己的	.

但如果不是因为自身业务的压力，戈登无疑会拒绝这项请求。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['nɪrər] ['relətɪvz] , [haʊ'evər] ,

There	were	no	nearer	relatives	,	however	,
那里	是	不	更近	亲属	,	然而	,

然而，并没有更近的亲戚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restɪv] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] ,

and	with	a	sense	of	obligation	at	war	with	a	restive	indisposition	,
和	和	一个	感觉	的	义务	在	战争	和	一个	不安分	病痛	,

带着一种责任感，与躁动不安的不适作斗争，

['gɔ:rdn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'moʊt] ['ri:dʒən][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ðɪ] [wɪl] [fɔ:r; fər]

Gordon	had	come	in	person	to	this	remote	region	to	offer	the	will	for
戈登	有	来	在	人	到	这	偏僻的	地区	到	提供	这	将要	为了

['proʊbeɪt] ,

probate	,
遗嘱认证	,

戈登亲自来到这个偏远地区，递交遗嘱进行遗嘱认证。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pepərz][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l]['prɑ:pərti][ʌv; əv]

and	to	take	charge	of	the	important	papers	and	personal	property	of
和	到	拿	收费	的	这	重要的	文件	和	个人的	财产	的

[ðə; ðɪ] [dɪ'si:st] .

the	deceased	.
这	死者	.

并负责保管死者的重要文件和个人财产。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pru:v] , [hi:; hi] ['fænsɪd] .

A	simple	matter	it	would	prove	,	he	fancied	.
一个	简单的	事情	它	会	证明	,	他	幻想	.

他心想，这应该是一件很简单的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd]['prɑ:bəbli][bʌt; bət][fju:] ['bɪznəs] [,kɔmpli'keiʃəns] .

There	was	no	great	estate	,	and	probably	but	few	business	complications	.
那里	曾是	不	伟大的	财产	,	和	大概	但	很少	商业	并发症	.

没有庞大的庄园，可能也没有什么商业上的麻烦。

“ ['goʊɪŋ] [hoʊm] , ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʒɔ:rdʒ] ?

“	Going	home	,	Dr	.	George	?
“	去	家	,	博士	.	乔治	?

“乔治医生，您要回家吗？”

” [hɪz; ɪz]['hoʊstəs] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪz; ɪz][iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

”	his	hostess	asked	as	the	young	physician	made	his	excuses	for	quitting	the
”	他的	女主人	问	作为	这	年轻的	医生	制成	他的	借口	为了	辞职	这

['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:l] .

table	before	the	conclusion	of	the	meal	.
桌子	前	这	结论	的	这	一顿饭	.

“他的女主人问道，年轻的医生正为自己在用餐结束前离开餐桌而道歉。”

“ ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - [ɪz][nɑ:t] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ?

“	Dr	.	Bigdon	is	not	staying	in	the	house	,	then	?
“	博士	.	-	是	不是	入住	在	这	房子	,	然后	?

“那么，比格登博士不住在家里吗？”

” ['gɔ:rdn] ['kwiərid] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

”	Gordon	queried	as	the	door	closed	upon	him	,
”	戈登	查询	作为	这	门	关闭	之上	他	,

戈登问道，门在他身后关上了。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [pə'laɪtli] [ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

addressing	the	remark	to	the	old	lady	by	way	of	politely	including	her	in	the
解决	这	评论	到	这	老的	女士	经过	方式	的	礼貌地	包括	她	在	这

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

通过礼貌地将老太太纳入谈话中，向她表达了这一观点。

“ [noʊ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv]['aʊərz] — [ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [frend] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

“	No	,	he	is	a	neighbor	of	ours	—	a	close	and	constant	friend	to	us	.
“	不	,	他	是	一个	邻居	的	我们的	—	一个	关闭	和	持续的	朋友	到	我们	.

“不，他是我们的邻居——是我们亲密而忠实的朋友。”

” ['mɪsɪz] . ['brɪn] [spoʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ]['greɪtf(ə)l] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] .

”	Mrs	.	Brinn	spoke	as	with	grateful	appreciation	.
”	太太	.	布林	辐	作为	和	感激的	欣赏	.

布林夫人说话时充满了感激之情。

['mɪsɪz] . ['ki:n] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vju:] .

Mrs	.	Keene	took	a	different	view	.
太太	.	基恩	采取	一个	不同的	看法	.

基恩夫人则持不同观点。

“ [hi:; hi][dʒʌst] [hæŋz] [ə'baʊt] [hɪr] [ɑ:n] ['dʒɛrəlˌdi:nz] [ə'kaʊnt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	He	just	hangs	about	here	on	Geraldine's	account	,	”	she	said	.
“	他	只是	悬挂	关于	这里	在	杰拉尔丁的	帐户	,	”	她	说	.

“他只是靠着杰拉尔丁的缘故才在这里闲逛，”她说。

“ [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [tə'deɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt]

“	He	happens	to	be	here	today	because	last	night	she	took	a	notion	that
“	他	发生	到	是	这里	今天	因为	最后的	夜晚	她	采取	一个	概念	那

[hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['bəug] - [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ,

he	must	go	all	the	way	to	Bogue	Holauba	to	meet	you	,
他	必须	去	全部	这	方式	到	博格	-	到	见面	你	,

“他今天碰巧在这里，是因为昨晚她突然想到他必须一路前往博格霍劳巴来见你。”

[ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ;

if	the	train	should	stop	at	the	station	above	;
如果	这	火车	应该	停止	在	这	车站	多于	;

如果火车应该停靠在上述车站;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [keɪs] [ʌv; əv] ['toʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] . ”

but	he	was	called	off	to	attend	a	severe	case	of	ptomaine	poisoning	.	”
但	他	曾是	称为	离开	到	出席	一个	严重	案件	的	腹腔	中毒	.	”

但他被叫去处理一起严重的食尸鬼中毒病例。

“ [ænd; ənd] [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [daɪ] ?

“	And	did	the	man	die	?
“	和	做过	这	男人	死	?

“那人死了吗?”

” ['mɪsɪz] . ['brɪn] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [sɔːft] [ɔː] .

”	Mrs	.	Brinn	asked	,	with	a	sort	of	soft	awe	.
”	太太	.	布林	问	,	和	一个	种类	的	柔软的	敬畏	.

“布林夫人带着一种淡淡的敬畏问道。”

“ ['mɜːrsi] !

“	Mercy	!
“	怜悯	!

“怜悯!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði] [mæn] [daɪd] [ɔːr] [nɑːt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kiːn] .

I	declare	I	forgot	to	ask	him	if	the	man	died	or	not	,	”	exclaimed	Mrs	.	Keene	.
我	宣布	我	忘了	到	问	他	如果	这	男人	死亡	或者	不是	,	”	惊呼	太太	.	基恩	.

“我竟然忘了问他那个人是死是活,”基恩太太惊呼道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

“	But	that	was	the	reason	that	only	a	servant	was	sent	to	meet	you	,
“	但	那	曾是	这	原因	那	仅有的	一个	仆人	曾是	发送	到	见面	你	,

['mɪstər] . ['gɔːrdn] .

Mr	.	Gordon	.
先生	.	戈登	.

“但正因如此，才只派了一名仆人来迎接您，戈登先生。”

[ðə; ði] ['dɑːktər] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['seɪfli] ,

The	doctor	looked	in	this	morning	to	learn	if	you	had	arrived	safely	,
这	医生	看起来	在	这	早晨	到	学习	如果	你	有	到达的	安全	,

今天早上医生来查了一下，看看你是否安全到达。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

and	we	made	him	stay	to	breakfast	with	us	.
和	我们	制成	他	停留	到	早餐	和	我们	.

我们让他留下来和我们一起吃早餐。

” ['gɔːrdn] [wʌz; wəz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [let] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

”	Gordon	was	regretting	that	he	had	let	him	depart	so	suddenly	.
”	戈登	曾是	后悔	那	他	有	让	他	离开	所以	突然	.

戈登后悔当初让他走得那么突然。

“ [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] ,

“	I	thought	perhaps	,
“	我	想法	也许	,

我当时想，或许

[æz; əz][hiː; hi] [siːmz] [soʊ][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪstər] .

as	he	seems	so	familiar	with	the	place	he	might	show	me	where	Mr	.
作为	他	似乎	所以	熟悉的	和	这	地方	他	可能	展示	我	在哪里	先生	.

['kiːn] [kept][hɪz; ɪz]['pepərz] .

Keene	kept	his	papers	.
基恩	保留	他的	文件	.

他似乎对这个地方非常熟悉，或许可以带我去看看基恩先生把他的文件放在哪里。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][hænd][æt; ət][wʌns] .

I	ought	to	have	them	in	hand	at	once	.
我	应该	到	有	他们	在	手	在	一次	.

我应该马上把它们拿到手。

" ['mɪsɪz] . ['kiːn] [rɪ'membər] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Keene	remembered	to	press	her	handkerchief	to	her	eyes	,	and
"	太太	.	基恩	记得	到	按	她	手帕	到	她	眼睛	,	和

['gɔːrdn] ['heɪstɪli] ['ædɪd] ,

Gordon	hastily	added	,
戈登	草草	额外	,

"基恩太太记得用手帕捂住眼睛，戈登连忙补充道："

" [sɪns] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɪg] - [dɑːn] [ɪz] [gɔːn] , [pər'hæps] [ðɪs] ['leɪdi] — [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? —

"	Since	Dr	.	Big	-	don	is	gone	,	perhaps	this	lady	—	what	is	her	name	?	—
"	自从	博士	.	大的	-	大学教师	是	已消失	,	也许	这	女士	—	什么	是	她	姓名	?	—

['dʒerəldiːn, -dain] — [kʊd; kəd] [seɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . "

Geraldine	—	could	save	you	the	trouble	.	"
杰拉尔丁	—	可以	节省	你	这	麻烦	.	"

"既然比格登博士走了，或许这位女士——她叫什么名字来着？——杰拉尔丁——可以帮你省去这些麻烦。"

" ['mɜːrsi] , [jes] !

"	Mercy	,	yes	!
"	怜悯	,	是的	!

"怜悯，是的！"

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] .

"	she	declared	emphatically	.
"	她	声明	强调地	.

她斩钉截铁地宣布。

" [fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][bɪ'gɪn][tuː; tə] [lʊk] .

"	For	I	really	do	not	know	where	to	begin	to	look	.
"	为了	我	真的	做	不是	知道	在哪里	到	开始	到	看	.

"因为我真的不知道该从哪里开始寻找。"

['dʒerəldiːn, -dain] [wɪl] [noʊ] [ɔːr] [ges] .

Geraldine	will	know	or	guess	.
杰拉尔丁	将要	知道	或者	猜测	.

杰拉尔丁会知道或者猜到。

[aɪl] [goʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [raʊz] ['dʒerəldiːn, -dain][aʊt][ʌv; əv][bed] .

I'll	go	straight	and	rouse	Geraldine	out	of	bed	.
患病的	去	直的	和	唤醒	杰拉尔丁	出去	的	床	.

我这就去叫杰拉尔丁起床。

" [ʃiː; ʃi] [ˌpri'siːdid] ['gɔːrdn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ðə; ði]

"	She	preceded	Gordon	into	the	hall	,	and	,	flinging	over	her	shoulder	the
"	她	之前	戈登	进入	这	大厅	,	和	,	投掷	超过	她	肩膀	这

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

admonition	,
警告	,

她走在戈登前面，走进大厅，一边说着告诫，一边回头抛下那句话。

“ [meɪk] [jɔːr'self] [æt; ət][hoʊm] , [aɪ][beg] , ” [ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

“	Make	yourself	at	home	,	I	beg	,	”	ran	lightly	up	the	stairs	.
“	制作	你自己	在	家	,	我	求	,	”	跑	轻轻	向上	这	楼梯	.

“请随意，别客气，”说着，他轻快地跑上楼去。

['miːntaɪm] ['gɔːrdn] ['stroʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [frʌnt] [dɔːr] [ðæt] [stʊd] ['oʊpən][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ]

Meantime	Gordon	strolled	to	the	broad	front	door	that	stood	open	from	morning
与此同时	戈登	漫步	到	这	广阔	正面	门	那	站立	打开	从	早晨

[tuː; tə] [naɪt] ,

to	night	,
到	夜晚	,

与此同时，戈登踱步走向那扇从早到晚敞开的宽大前门。

['wɪntər][ænd; ənd] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ðer; ðər][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

winter	and	summer	,	and	paused	there	to	light	his	cigar	.
冬天	和	夏天	,	和	暂停	那里	到	光	他的	雪茄	.

冬夏两季，他停下来点燃了雪茄。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [wɜːr; wər]['æksentɪd][ɪn][ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪvɪd][deɪ] ,

All	his	characteristics	were	accented	in	the	lustre	of	the	vivid	day	,
全部	他的	特征	是	重音	在	这	光泽	的	这	生动	天	,

在明媚的阳光下，他的所有特征都更加突出了。

[ˌɔːl'biːɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌl] , ['negətɪv] ['tendənsi] , [fɔːr; fər]

albeit	for	the	most	part	they	were	of	a	null	,	negative	tendency	,	for
尽管	为了	这	最多	部分	他们	是	的	一个	无效的	,	消极的	趋势	,	为了

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪnɪk'spresɪv] ,

he	had	an	inexpressive	,
他	有	一个	不善表达的	,

尽管在大多数情况下，它们都是一种消极的、无意义的倾向，因为他缺乏表达能力，

[ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'luːf] , [rɪ'zɜːrvd] ['dɪgnəti] .

impersonal	manner	and	a	sort	of	aloof	,	reserved	dignity	.
不具个人色彩	方式	和	一个	种类	的	超然	,	预订的	尊严	.

冷漠的举止和一种疏离、矜持的尊严。

[hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['æspekt] [siːmd] ['rɑːðər] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ˌmetrə'pɑːlɪtən]

His	outward	aspect	seemed	rather	the	affair	of	his	up	-	to	-	date	metropolitan
他的	向外	方面	似乎	相当	这	事务	的	他的	向上	-	到	-	日期	大都会

['teɪlər][ænd; ənd]['bɑːrbər][ðæn; ðən]['eni][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][maɪnd] .

tailor	and	barber	than	any	exponent	of	his	character	and	mind	.
裁缝	和	理发师	比	任何	指数	的	他的	特点	和	头脑	.

他的外表看起来更像是他那时髦的都市裁缝和理发师的杰作，而不是他性格和思想的体现。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪt] , [faɪn] ,

He	was	not	much	beyond	thirty	years	of	age	,	and	his	straight	,	fine	,
他	曾是	不是	很多	超过	三十	年	的	年龄	,	和	他的	直的	,	美好的	,

他年纪刚过三十岁，身材挺拔，容貌俊朗。

[dɑːrk] [her] [wʌz; wəz][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns][ʌv; əv] [stɑːks] [ðæn; ðən]

dark	hair	was	worn	at	the	temples	more	by	the	fluctuations	of	stocks	than
黑暗的	头发	曾是	磨损	在	这	寺庙	更多的	经过	这	波动	的	股票	比

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][taɪm] .

the	ravages	of	time	.
这	蹂躏	的	时间	.

黑发在鬓角的磨损更多是股票价格波动造成的，而不是岁月的侵蚀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ænd; ənd] [slaɪt] [ʌv; əv] [bɪld] ; [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]

He	was	pale	,	of	medium	height	,	and	slight	of	build	;	he	listened	with
他	曾是	苍白	,	的	中等的	高度	,	和	轻微	的	建造	;	他	听着	和

[ə; eɪ] [greɪv] ,

a	grave	,
一个	严重	,

他脸色苍白，中等身高，体型偏瘦；他神情严肃地听着。

[dɪ'lɪbərət] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [greɪ] [aɪ] , ['veri] ['stedi] , ['kuːlli] [əb'zɜːrvənt] ,

deliberate	attention	and	an	inscrutable	gray	eye	,	very	steady	,	coolly	observant	,
商榷	注意力	和	一个	难以捉摸	灰色的	眼睛	,	非常	稳定的	,	冷静地	观察者	,

专注的神情和深不可测的灰色眼神，非常沉稳，冷静地观察着周围的一切。

[æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['æset] [ɪn][ðə; ði]['broʊkərɪdʒ] ['bɪznəs] .

an	appreciable	asset	in	the	brokerage	business	.
一个	值得赞赏	资产	在	这	经纪	商业	.

在经纪业务中，这是一项可观的资产。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,

He	was	all	unaccustomed	to	the	waste	of	time	,
他	曾是	全部	不习惯	到	这	浪费	的	时间	,

他完全不习惯浪费时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [slaɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt]

and	it	was	with	no	slight	degree	of	impatience	that	he	looked	about
和	它	曾是	和	不	轻微	程度	的	不耐烦	那	他	看起来	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他带着几分不耐烦环顾四周。

[ðə; ði][mæg'noʊliə][groʊv] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [siːn] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	magnolia	grove	filled	the	space	to	the	half	-	seen	gate	in	front	of	the
这	木兰	树林	已填	这	空间	到	这	一半	-	已见	门	在	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

木兰树林一直延伸到房子前面那扇半隐半现的大门。

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['vɪstəz] .

but	away	on	either	side	were	long	vistas	.
但	离开	在	任何一个	边	是	长的	景色	.

但两侧都是开阔的视野。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [bendz]

To	the	right	the	river	was	visible	,	and	,	being	one	of	the	great	bends
到	这	正确的	这	河	曾是	可见的	,	和	,	存在	一	的	这	伟大的	弯曲

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

of	the	stream	,
的	这	溪流	,

向右望去，可以看到河流，而且，这里是河流的一个大弯道，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ðə; ði]['prɑːspekt]['oʊnli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]

it	seemed	to	run	directly	to	the	west	,	the	prospect	only	limited	by
它	似乎	到	跑步	直接地	到	这	西方	,	这	前景	仅有的	有限的	经过

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪn] .

the	horizon	line	.
这	地平线	线	.

它似乎径直向西延伸，视野仅受限于地平线。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə; eɪ] [gler] , ['dæzlɪŋli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]

On	the	other	side	,	a	glare	,	dazzlingly	white	in	the	sun	,	proclaimed	the
在	这	其他	边	,	一个	强光	,	耀眼地	白色的	在	这	太阳	,	宣布	这

['kɑːt(ə)n] - [fiːldz] .

cotton	-	fields	.
棉布	-	字段	.

另一边，阳光下闪耀着刺眼的白色光芒，宣告着棉花田的存在。

[ə'fɑːr][ðə; ði] [dʒɪn] - [haʊs] [ʃoʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smoʊk] - [stæk] , [laɪk][æn; ən] [ˌɒbɪ'lɪskəl] ['kɑːləm] ,

Afar	the	gin	-	house	showed	,	with	its	smoke	-	stack	,	like	an	obeliscal	column	,
远方	这	杜松子酒	-	房子	显示	,	和	它是	抽烟	-	堆	,	喜欢	一个	方尖碑	柱子	,

远处，那家酿酒作坊及其烟囱像一座方尖碑一样耸立着。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] ['hevi] [kɔɪlz][ʌv; əv]['veɪpər] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [keɪm] [ðə; ði] ['rɔːkəs]

from	which	issued	heavy	coils	of	vapor	,	and	occasionally	came	the	raucous
从	哪个	发布	重的	线圈	的	汽	,	和	偶尔	来了	这	沙哑

['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skruː] ,

grating	of	a	screw	,
格栅	的	一个	拧紧	,

从中冒出浓重的蒸汽，偶尔还会传来螺丝刺耳的摩擦声。

['telɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪlər][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] .

telling	that	the	baler	was	at	work	.
讲述	那	这	打包机	曾是	在	工作	.

表示打包机正在工作。

[ɪntə'spəːst] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪzi] ['kɑːt(ə)n] - ['pɪkərs] ,

Interspersed	throughout	the	fields	were	the	busy	cotton	-	pickers	,
穿插	自始至终	这	字段	是	这	忙碌的	棉布	-	采摘者	,

田野间散布着忙碌的采棉工人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [roʊz] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hiːpt] [ðə; ði] [greɪt] ['bæskəts]

and	now	and	again	rose	snatches	of	song	as	they	heaped	the	great	baskets
和	现在	和	再次	玫瑰	抢夺	的	歌曲	作为	他们	堆积如山	这	伟大的	篮子

[ɪn][ðə; ði][tɜːrn] - ['roʊz; 'raʊz] .

in	the	turn	-	rows	.
在	这	转动	-	行	.

当他们把大篮子堆放在转角处时，不时会响起一阵阵歌声。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ə'baʊt][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɜːr][ʌv; əv]

Within	the	purlieus	of	the	inclosure	about	the	mansion	there	was	no	stir	of
之内	这	普利厄斯	的	这	附件	关于	这	大厦	那里	曾是	不	搅拌	的

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

在宅邸周围的围墙内，没有丝毫工业活动的迹象。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] , [seɪv] [ɪn'diːd] [æn; ən][oʊld] [haʊnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [steps] ,

no	sign	of	life	,	save	indeed	an	old	hound	lying	on	the	veranda	steps	,
不	符号	的	生活	,	节省	的确	一个	老的	猎犬	说谎	在	这	阳台	步骤	,

除了躺在阳台台阶上的一只老猎犬外，没有其他生命迹象。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['lɪkwɪd] , ['ʃeri] - ['tɪntɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] ,

looking	up	with	great	,	liquid	,	sherry	-	tinted	eyes	at	the	stranger	,	and	,
寻找	向上	和	伟大的	,	液体	,	雪利酒	-	有色	眼睛	在	这	陌生人	,	和	,

她抬起头，用那双水汪汪、泛着雪利酒色的眼睛望着陌生人，

[ðoʊ] ['wiːzɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mʌstər] [ðə; ði] ['enərdʒi] [tuː; tə]

though	wheezing	a	wish	to	lick	his	hand	,	unable	to	muster	the	energy	to
尽管	喘息	一个	希望	到	舔	他的	手	,	无法	到	鼓起	这	活力	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

虽然他气喘吁吁，很想舔舔自己的手，但却没有力气站起来。

['æftər] [æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['gɔːrdn] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] .

After	an	interval	of	a	few	moments	Gordon	turned	within	.
后	一个	间隔	的	一个	很少	时刻	戈登	转向	之内	.

过了一会儿，戈登转身向里走去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [set] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

He	felt	that	he	must	forthwith	get	at	the	papers	and	set	this	little
他	毛毡	那	他	必须	立即	得到	在	这	文件	和	放	这	小的

['mætər] [ɪn] ['ɔːrdər] .

matter	in	order	.
事情	在	命令	.

他觉得必须立刻拿出文件，把这件小事处理好。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['bæfəld] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] ['sætn] ['dæməsk] [ænd; ənd]

He	paused	baffled	at	the	door	of	the	parlor	,	where	satin	damask	and
他	暂停	困惑	在	这	门	的	这	客厅	,	在哪里	缎	绫	和

['roʊzwʊd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

rosewood	furniture	,
红木	家具	,

他困惑地停在客厅门口，那里摆放着缎面锦缎和红木家具。

[leɪs] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [drɔːn] [ʃeɪdz] , [held] [aʊt] [noʊ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

lace	curtains	and	drawn	shades	,	held	out	no	promise	of	repositories	of	business
蕾丝	窗帘	和	绘制	色调	,	握住	出去	不	承诺	的	仓库	的	商业

['pepərz] .

papers	.
文件	.

蕾丝窗帘和拉上的百叶窗，丝毫看不出这里是存放商业文件的场所。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [bɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

On	the	opposite	side	of	the	hall	was	a	sitting	-	room	that	bore	evidence	of
在	这	对面的	边	的	这	大厅	曾是	一个	坐着	-	房间	那	钻孔	证据	的

['kɑːnstənt] [juːz] .

constant	use	.
持续的	使用	.

大厅的另一侧是一间起居室，从外观上看，这里经常有人居住。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [desk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [æz; əz] [ə; eɪ]

Here	was	a	desk	of	the	old	-	fashioned	kind	,	with	a	bookcase	as	a
这里	曾是	一个	桌子	的	这	老的	-	造型	种类	,	和	一个	书柜	作为	一个

['suːpərstrʌktʃər] ,

superstructure	,
上层建筑	,

这是一张老式的书桌，上面架着一个书架。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	a	writing	-	table	stood	in	the	centre	of	the	floor	,
和	一个	写作	-	桌子	站立	在	这	中心	的	这	地面	,

房间中央摆放着一张写字台。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [drɔːrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [lɔkt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tentətɪv]

equipped	**with**	**a**	**number**	**of**	**drawers**	**which**	**were**	**all**	**locked**	**,**	**as**	**a**	**tentative**
配备	和	一个	数字	的	抽屉	哪个	是	全部	已锁定	,	作为	一个	暂定的

[tʌtʃ] [suːn] [toʊld] .

touch	**soon**	**told**	**.**
触碰	很快	讲述	.

房间里有很多抽屉，但都被锁上了，试探性地摸了一下就知道了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'kluːdid] [ɪts][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][step][ænd; ənd]['rʌs(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

He	**had**	**not**	**concluded**	**its**	**examination**	**when**	**a**	**step**	**and**	**rustle**	**behind**	**him**
他	有	不是	结束	它是	考试	什么时候	一个	步	和	沙沙	在后面	他

[bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] .

betokened	**a**	**sudden**	**entrance**	**.**
标记	一个	突然	入口	.

他还没来得及完成检查，身后就传来脚步声和窸窣声，表明有人突然进来了。

“ [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] ['nɔːrɪs] !

“	**Miss**	**Geraldine**	**Norris**	**!**
“	错过	杰拉尔丁	诺里斯	!

“杰拉尔丁·诺里斯小姐！”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] , — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ,

”	**a**	**voice**	**broke**	**upon**	**the**	**air**	**,**	**—**	**a**	**voice**	**that**	**he**	**had**	**not**	**before**	**heard**	**,**
”	一个	嗓音	打破	之上	这	空气	,	—	一个	嗓音	那	他	有	不是	前	听到	,

一个声音划破空气，——一个他从未听过的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɔːrməli] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr'self] .

and	**he**	**turned**	**abruptly**	**to**	**greet**	**the**	**lady**	**as**	**she**	**formally**	**introduced**	**herself**	**.**
和	他	转向	突然	到	迎接	这	女士	作为	她	正式地	介绍	她自己	.

他猛地转身迎接那位女士，她正正式地自我介绍。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][tai'teiniə, ti-][ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swei] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

A	**veritable**	**Titania**	**she**	**seemed**	**as**	**she**	**swayed**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
一个	真正的	提泰妮娅	她	似乎	作为	她	摇摆	在	这	门口	.

她摇曳生姿地站在门口，宛如仙后提泰妮娅一般。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['delɪkətli] [bɪlt] , ['slendər] [jet] [nɑːt] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs]

She	**was**	**a**	**little**	**thing**	**,**	**delicately**	**built**	**,**	**slender**	**yet**	**not**	**thin**	**,**	**with**	**lustrous**
她	曾是	一个	小的	事物	,	轻柔地	建造	,	苗条	然而	不是	薄的	,	和	光泽的

['goʊldən] [her] ,

golden	**hair**	**,**
金的	头发	,

她个子娇小，身材纤细，苗条但不瘦弱，拥有一头闪亮的金色秀发。

[lɑːrdʒ] , [wel] - ['oʊpənd] , [dɑːrk] [bluː] [aɪz] , [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] ['deɪntɪli] [waɪt] [ænd; ənd] ['roʊziət] , —

large	**,**	**well**	**-**	**opened**	**,**	**dark**	**blue**	**eyes**	**,**	**a**	**complexion**	**daintily**	**white**	**and**	**roseate**	**,**	**—**
大的	,	出色地	-	打开	,	黑暗的	蓝色的	眼睛	,	一个	肤色	轻柔地	白色的	和	玫瑰	,	—

[ə; eɪ] ['feri] - [laɪk] ['prez(ə)ns] [ɪn'diːd] ,

a	**fairy**	**-**	**like**	**presence**	**indeed**	**,**
一个	仙女	-	喜欢	在场	的确	,

她有着大大的、睁得很开的深蓝色眼睛，肤色白皙红润——真像个仙女一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg'mætɪk][poʊz]

but	**with**	**a**	**prosaic**	**,**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**manner**	**and**	**a**	**dogmatic**	**pose**
但	和	一个	平淡无奇	,	事情	-	的	-	事实	方式	和	一个	教条主义	姿势

[ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] .

of	**laying**	**down**	**the**	**law**	**.**
的	躺下	向下	这	法律	.

但他的语气平淡、实事求是，摆出一副制定规则的教条姿态。

['gɔ:rdn] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][hɪm'self][soʊ] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [əd'vænst]
Gordon could never have imagined himself so disconcerted as when she advanced
戈登 可以 绝不 有 想象 他自己 所以 不安 作为 什么时候 她 先进的
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:stɪk] ['kwɪri] ,
upon him with the caustic query ,
之上 他 和 这 腐蚀性物质 询问 ,

戈登做梦也想不到，当她带着尖刻的质问逼近他时，他会如此不知所措。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][æsk]['mɪsɪz] . ['ki:n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ki:z] ?
“ Why did you not ask Mrs . Keene for her husband's keys ?
“ 为什么 做过 你 不是 问 太太 . 基恩 为了 她 丈夫的 钥匙 ?

你为什么不向基恩太太要她丈夫的钥匙呢?

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] !
Surely that is simple enough !
一定 那 是 简单的 足够的 !

这应该很简单吧!

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] [ɑ:n][ə; eɪ] [sti:l] [rɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
” She flung a bunch of keys on a steel ring down upon the table .
” 她 扔 一个 束 的 钥匙 在 一个 钢 戒指 向下 之上 这 桌子 .

她把一串挂在钢环上的钥匙扔到桌子上。

“ ['hevəns] ! [tu:; tə][bi:; bi] [raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [wel] - [ɜ:rnd] ['slʌmbəz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [tu:; tə]
“ Heavens ! to be roused from my well - earned slumbers at daybreak to
“ 天 ! 到 是 唤醒 从 我的 出色地 - 获得 睡眠 在 拂晓 到
[sɑ:lv] [ðɪs] ['prɑ:bləm] !
solve this problem !
解决 这 问题 !

“天哪！我好不容易睡了个好觉，却在黎明时分被叫醒来解决这个问题！”

- - ['hɜ:ri] !
' Hurryf Hurry !
- - 匆忙 !

快点！快点!

['hɜ:ri] ! -
Hurry ! '
匆忙 ! -

快点!

” [ʃi:; ʃi] [mimikt] ['mɪsɪz] . [ki:nz] ['ɜ:rdʒənsi] , [ðen] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] .
” She mimicked Mrs . Keene's urgency , then broke out laughing .
” 她 模仿 太太 . 基恩的 紧迫性 , 然后 打破 出去 笑 .

她模仿着基恩太太的急切语气，然后哈哈大笑起来。

“ [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] , [ɔ:l] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [mi:n] [ʌv; əv] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd]
“ Now , ” she demanded , all unaffected by his mien of surprised and offended
“ 现在 , ” 她 要求 , 全部 不受影响 经过 他的 面容 的 惊讶 和 被冒犯了
['dɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“现在，”她命令道，丝毫没有受到他那副惊讶又受冒犯的姿态的影响。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] [ði:z] [ki:z] ,
“ do you think yourself equal to the task of fitting these keys ,
“ 做 你 思考 你自己 平等的 到 这 任务 的 配件 这些 钥匙 ,

你认为自己能胜任安装这些钥匙的任务吗?

— [ɔ:r][ʃæl; ʃəl][aɪ][lend][ju:; jʊ][maɪ] [strɔ:ŋ] [raɪt] [ɑ:rm] !
— or shall I lend you my strong right arm !
— 或者 将 我 借 你 我的 强的 正确的 手臂 !

——或者我可以借给你我强壮的右臂吗!

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['gɔːrdn] [hæd; həd]['evər] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] ['oʊpən]['rɪdɪkjuːl][æz; əz]

"	It	is	to	be	doubted	if	Gordon	had	ever	experienced	such	open	ridicule	as
"	它	是	到	是	怀疑	如果	戈登	有	曾经	经验丰富的	这样的	打开	嘲笑	作为

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['smaɪlɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

when	she	came	smiling	up	to	the	table	,
什么时候	她	来了	微笑	向上	到	这	桌子	,

"戈登是否曾经历过像她面带微笑走到桌边时那样公开的嘲笑，这一点令人怀疑。"

['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['dɪmpld] [rɪst] .

drawing	back	the	sleeve	of	her	gown	from	her	delicate	dimpled	wrist	.
绘画	后退	这	袖子	的	她	袍	从	她	精美的	凹陷的	手腕	.

她拉开长裙的袖子，露出她纤细而有酒窝的手腕。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn]['nevər] [siːz] [seɪv] [ɪn] [ðæt] ['sʌðərn] ['kʌntri] ,

She	wore	a	white	dress	,	such	as	one	never	sees	save	in	that	Southern	country	,
她	穿着	一个	白色的	裙子	,	这样的	作为	一	绝不	看到	节省	在	那	南方	国家	,

她穿着一件白色连衣裙，这种裙子除了在南方国家以外，几乎看不到。

[soʊ] ['sɔːftli] [ʃɪr] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] , ['floʊtɪŋ] [laɪnz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,

so	softly	sheer	,	falling	in	such	graceful	,	floating	lines	,	with	a	deep	,
所以	轻轻	透明	,	坠落	在	这样的	优美	,	漂浮的	线条	,	和	一个	深的	,

如此轻柔透明，垂坠成如此优雅飘逸的线条，深邃而

[pleɪn] [hem] [ænd; ənd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrnɪtʃər] [seɪv] , [pər'hæps] ,

plain	hem	and	no	touch	of	garniture	save	,	perhaps	,
清楚的	她们	和	不	触碰	的	装饰摆设	节省	,	也许	,

简洁的下摆，除了可能之外没有任何装饰，

[æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv][oʊld] [leɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrpləs] [nek] .

an	edge	of	old	lace	on	the	surplice	neck	.
一个	边缘	的	老的	蕾丝	在	这	圣衣	脖子	.

领口处有一圈旧蕾丝边。

[ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʃoʊd] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [tʃest]

The	cut	of	the	dress	showed	a	triangular	section	of	her	soft	white	chest
这	切	的	这	裙子	显示	一个	三角形	部分	的	她	柔软的	白色的	胸部

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɜːrm] ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

and	all	the	firm	modelling	of	her	throat	and	chin	.
和	全部	这	公司	造型	的	她	喉	和	下巴	.

裙子的剪裁勾勒出她柔软白皙的胸部呈三角形的轮廓，以及她线条优美的喉咙和下巴。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,

It	was	evidently	not	a	new	gown	,
它	曾是	显然	不是	一个	新的	袍	,

显然这不是一件新礼服。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rent] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊd] [ʌp] ['sʌmwʌt] [tuː] ['ɑːbviəsli] ,

for	a	rent	in	one	of	the	sleeves	had	been	sewed	up	somewhat	too	obviously	,
为了	一个	租	在	一	的	这	袖子	有	到过	缝制的	向上	有些	也	明显地	,

其中一只袖子上的租金缝得有点太明显了。

['ænɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wer] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [hæd; həd] [snægd]

anil	there	was	a	darn	on	the	shoulder	where	a	rose	-	bush	had	snagged
阿尼尔	那里	曾是	一个	该死	在	这	肩膀	在哪里	一个	玫瑰	-	衬套	有	被钩住

[ðə; ði]['fæbrɪk] .

the	fabric	.
这	织物	.

阿尼尔肩膀上有一道破洞，是玫瑰丛勾住了布料。

[ə; eɪ][belt][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , ['floʊtɪŋ] [sæʃ] - ['ɛndz] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][hɜːr; hər]

A	belt	of	black	velvet	,	with	long	,	floating	sash	-	ends	,	was	about	her
一个	腰带	的	黑色的	天鹅绒	,	和	长的	,	漂浮的	窗扇	-	结束	,	曾是	关于	她

[weɪst] ,

waist	,
腰部	,

她腰间系着一条黑色天鹅绒腰带，腰带末端垂下长长的飘带。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [held][ɪn] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] .

and	a	band	of	black	velvet	held	in	place	her	shining	hair	.
和	一个	乐队	的	黑色的	天鹅绒	握住	在	地方	她	灼灼	头发	.

一束黑色天鹅绒发带将她闪亮的秀发束在脑后。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	am	sorry	to	have	been	the	occasion	of	disturbing	you	,	”	he	said
“	我	是	对不起	到	有	到过	这	场合	的	令人不安	你	,	”	他	说

[wɪð; wɪθ] [stɪf] [fɔːr'mæləti] ,

with	stiff	formality	,
和	僵硬的	正式	,

“很抱歉打扰了您，”他语气生硬地说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]

“	and	I	am	very	much	obliged	,	certainly	,	”	he	added	,	as	he	took	up	the
“	和	我	是	非常	很多	有义务	,	当然	,	”	他	额外	,	作为	他	采取	向上	这

[kiːz] .

keys	.
钥匙	.

“我当然非常感激，”他一边说着，一边拿起钥匙。

“ [aɪ] [meɪ] [kən'sɪdər][maɪ'self] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ?

“	I	may	consider	myself	dismissed	from	the	presence	?
“	我	可能	考虑	我	解雇	从	这	在场	?

“我可以认为自己已被请离现场吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːsɪli] .

”	she	asked	saucily	.
”	她	问	俏皮地	.

她俏皮地问道。

“ [ðen] , [aɪ] [wɪl] [pər'mɪt][maɪ'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl] ,

“	Then	,	I	will	permit	myself	a	cup	of	chocolate	and	a	roll	,
“	然后	,	我	将要	允许	我	一个	杯子	的	巧克力	和	一个	卷	,

“那么，我就允许自己吃一杯巧克力和一个面包卷吧。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['eni] ['fɜːrðər] [kə'mændz] .

and	be	ready	for	any	further	commands	.
和	是	准备好	为了	任何	更远	命令	.

并做好接受进一步指令的准备。

” [ʃiː; ʃi] [frɪskt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] ,

”	She	frisked	out	of	the	door	,	and	,	frowning	heavily	,
”	她	搜身	出去	的	这	门	,	和	,	皱眉	重度	,

她匆匆走出房门，眉头紧锁，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][tɑːp] - [drɔːr] ,

he	sat	down	to	the	table	and	opened	the	top	-	drawer	,
他	卫星	向下	到	这	桌子	和	打开	这	顶部	-	抽屉	,

他坐到桌旁，打开了最上面的抽屉。

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [kiː] [ðæt] [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

which	yielded	instantly	to	the	first	key	that	he	selected	.
哪个	产生	即刻	到	这	第一的	钥匙	那	他	已选	.

他立即选择了第一把钥匙，钥匙立刻就打开了。

[ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər] , [tuː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] ,

The	first	paper	,	too	,	on	which	he	laid	his	hand	was	the	will	,
这	第一的	纸	,	也	,	在	哪个	他	铺设	他的	手	曾是	这	将要	,

他首先触摸的文件也是遗嘱。

[saɪnd] [ænd; ənd] ['witnist] , ['regjələrli] ['eksɪkjuːtɪd] , [ɔːl][ɪts] [prə'vɪʒnz] ['siːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

signed	and	witnessed	,	regularly	executed	,	all	its	provisions	seeming	,	as	he
签名	和	目击者	,	经常	执行	,	全部	它是	条款	似乎	,	作为	他

[glɑːnst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['fiːzəb(ə)l] .

glanced	through	it	,	reasonable	and	feasible	.
瞥了一眼	通过	它	,	合理的	和	可行的	.

经签署和见证，按规定执行，他粗略地浏览了一遍，其中的所有条款似乎都合理可行。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

As	he	laid	it	aside	,
作为	他	铺设	它	旁边	,

他把它放在一边时，

[hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɑːkjumənt]['duːli]['keɪpəb(ə)l]

he	experienced	the	business	man's	satisfaction	with	a	document	duly	capable
他	经验丰富的	这	商业	男人的	满意	和	一个	文档	正式地	有能力的

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz] [dɪ'zaɪrd] .

of	the	ends	desired	.
的	这	结束	想要的	.

他体验到了商人看到一份能够达到预期目的的文件时的那种满意。

[ðen] [hiː; hi]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['flɪkər] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ə; eɪ] ['bʌlki] ['envəloʊp] [pleɪst]

Then	he	opened	with	a	sudden	flicker	of	curiosity	a	bulky	envelope	placed
然后	他	打开	和	一个	突然	闪烁	的	好奇心	一个	笨重	信封	放置

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm'self] .

with	the	will	and	addressed	to	himself	.
和	这	将要	和	已解决	到	他自己	.

然后，他突然闪过一丝好奇，打开了与遗嘱放在一起、写着他自己名字的厚信封。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]

He	read	it	through	,	the	natural	interest	on	his	face	succeeded	by
他	读	它	通过	,	这	自然的	兴趣	在	他的	脸	成功了	经过

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

他通读了一遍，脸上先是表现出兴趣，随后变成了惊讶。

[ɪn'kriːsɪŋ] ['grædʒuəli][tuː; tə] [fɪr] , [ðə; ði] [tʃɪl] [drɑːps] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] .

increasing	gradually	to	fear	,	the	chill	drops	starting	from	every	pore	.
增加	逐步地	到	害怕	,	这	寒意	滴	开始	从	每一个	孔隙	.

恐惧逐渐加剧，寒意从每个毛孔渗出。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['gæstli] [waɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] ,

He	had	grown	ghastly	white	before	he	had	concluded	the	perusal	,
他	有	生长	阴森	白色的	前	他	有	结束	这	仔细阅读	,

他还没看完，脸色就已经惨白得可怕了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][sæt][æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

and	for	a	long	time	he	sat	as	motionless	as	if	turned	to	stone	.
和	为了	一个	长的	时间	他	卫星	作为	静止不动	作为	如果	转向	到	石头	.

他久久一动不动地坐着，仿佛变成了石头。

[ðə; ði] [sep'tembər] [deɪ] [gləud] [ˌaʊt'saɪd][ɪn] ['sʌmptʃuəs] ['splendər] .

The	September	day	glowed	outside	in	sumptuous	splendor	.
这	九月	天	发光	外部	在	豪华	辉煌	.

九月的阳光灿烂，户外景色美不胜收。

[ə; eɪ][glæd][wɪnd] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][sped] [ə'fiːld] .

A	glad	wind	sprang	up	and	sped	afield	.
一个	高兴的	风	弹簧	向上	和	加速	田野	.

一阵欢快的风吹来，呼啸而过。

['dʒerəldiːn, -dain] , [hɜːr; hər] ['brekfəst] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [brɔːd] [hæt]['kæntɪd] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Geraldine	,	her	breakfast	finished	,	a	broad	hat	canted	down	over	her	eyes	,
杰拉尔丁	,	她	早餐	完成的	,	一个	广阔	帽子	倾斜的	向下	超过	她	眼睛	,

杰拉尔丁吃完早餐，一顶宽边帽歪斜地遮住了她的眼睛。

[rʌʃt] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl][æz; əz] ['nɔɪzɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [prɔdid] [ʌp][ðə; ðɪ][oʊld] [haʊnd] ,

rushed	through	the	hall	as	noisily	as	a	boy	,	prodded	up	the	old	hound	,
匆忙	通过	这	大厅	作为	喧闹地	作为	一个	男生	,	催促	向上	这	老的	猎犬	,

他像个孩子一样喧闹地冲过大厅，戳了戳那条老猎犬。

[ænd; ənd][ræn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [draɪv] .

and	ran	him	a	race	around	the	semicircle	of	the	drive	.
和	跑	他	一个	种族	大约	这	半圆	的	这	驾驶	.

然后和他绕着车道的半圆形跑了一圈。

[ə; eɪ] [treɪnd] [haʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

A	trained	hound	he	had	been	in	his	youth	,
一个	受过训练	猎犬	他	有	到过	在	他的	青年	,

他年轻时曾是一只训练有素的猎犬。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kən'siːl] [ænd; ənd][dɪ'naɪ]['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt] [ə'kʌmplɪʃməntz] .

and	he	was	wont	to	conceal	and	deny	certain	ancient	accomplishments	.
和	他	曾是	惯于	到	隐藏	和	否定	肯定	古老的	成就	.

他惯于隐瞒和否认某些古代成就。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

But	even	he	realized	that	it	was	waste	of	breath	to	say	nay	to	the
但	甚至	他	已实现	那	它	曾是	浪费	的	气息	到	说	不	到	这

[pər'sɪstənt] ['dʒerəldiːn, -dain] .

persistent	Geraldine	.
执着的	杰拉尔丁	.

但他自己也意识到，对执着的杰拉尔丁说不是徒劳。

[hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]['repərtwɑːr] , — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [dɔːg] ,

He	resigned	himself	to	go	through	all	his	repertoire	,	—	was	a	dead	dog	,
他	辞职	他自己	到	去	通过	全部	他的	曲目	,	—	曾是	一个	死的	狗	,

他认命地把所有保留曲目都表演一遍——他就像一条死狗。

['bɛgd] , [liːpt] [ə; eɪ] [stɪk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [went] [leɪm] ,

begged	,	leaped	a	stick	back	and	forth	,	went	lame	,
乞求	,	跳跃	一个	戳	后退	和	前进	,	去	瘸	,

乞求，来回跳着棍子，跛了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] [pər'fɔːrmd] ['sevrəl] [trɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	in	his	newly	awakened	interest	performed	several	tricks	of	which	she	had
和	在	他的	新	觉醒	兴趣	执行	一些	技巧	的	哪个	她	有

[bɪn] [ˌʌnə'wer] .

been	unaware	.
到过	不知情	.

他突然燃起了兴趣，表演了好几个她之前从未见过的把戏。

[hɜːr; hər]['dʒɔɪfl] [kraɪz][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] — “ [pleɪd] [æn; ən]['ɑːnkɔːr] !

Her	joyful	cries	of	commendation	—	“	Played	an	encore	!
她	快乐	哭泣	的	表彰	—	“	玩	一个	安可	!

她高兴地喊着赞扬——“返场演奏了！”

[æn; ən]['ɑːnkɔːr] !
an **encore** **!**
一个 安可 !

再来一次!

[hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd] !
He **did** **,** **he** **did** **!**
他 做过 , 他 做过 !

他做到了，他做到了!

['kjuːtɪst][oʊld][dɔːg][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ! ” [kɔːt] ['mɪsɪz] . [kiːnz] [əˈtenʃ(ə)n] .
Cutest **old** **dog** **in** **the** **United** **States** **!** **”** **caught** **Mrs** **.** **Keene's** **attention** **.**
最可爱 老的 狗 在 这 团结的 各州 ! ” 捕捉 太太 . 基恩的 注意力 .

“全美最可爱的老狗！”这句话引起了基恩太太的注意。

“ ['dʒerəldiːn, -dain] , ” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , “ [kʌm] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Geraldine** **,** **”** **she** **screamed** **from** **an** **upper** **window** **,** **“** **come** **in** **out** **of** **the**
“ 杰拉尔丁 , ” 她 尖叫 从 一个 上 窗户 , “ 来 在 出去 的 这
[sʌn] !
sun **!**
太阳 !

“杰拉尔丁，”她从楼上的窗户里喊道，“快进来，别晒太阳了！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] - [stroʊk] — [ænd; ənd]['ruːɪn][jʊr; jər][kəmˈplekʃ(ə)n] [bɪˈsaɪdz] !
You **will** **have** **a** **sun** **-** **stroke** **—** **and** **ruin** **your** **complexion** **besides** **!**
你 将要 有 一个 太阳 - 中风 — 和 废墟 你的 肤色 除了 !

你会中暑——而且还会毁了你的肤色!

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['helpɪŋ] [ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['pepərz] ,
You **know** **you** **ought** **to** **be** **helping** **that** **man** **with** **those** **papers** **,**
你 知道 你 应该 到 是 帮助 那 男人 和 那些 文件 ,

你知道你应该帮那个人处理那些文件，

— [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] !
— **he** **won't** **be** **able** **to** **do** **anything** **without** **you** **!**
— 他 惯于 是 有能力的 到 做 任何事物 没有 你 !

——没有你，他什么都做不了!

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [ɑːn][ðə; ði][læst][wɜːrdz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] “ [ðæt] [mæn] ”
” **Her** **voice** **quavered** **on** **the** **last** **words** **,** **as** **if** **she** **suddenly** **realized** **“** **that** **man** **”**
” 她 嗓音 颤抖 在 这 最后的 字 , 作为 如果 她 突然 已实现 “ 那 男人 ”
[maɪt] [ˌoʊvərˈhɪr] [hɜːr; hər] ,
might **overhear** **her** **,**
可能 无意中听到 她 ,

“她说到最后几个字时声音颤抖，仿佛突然意识到‘那个人’可能会听到她说话。”

— [æz; əz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd] .
— **as** **indeed** **he** **did** **.**
— 作为 的确 他 做过 .

——而他确实做到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
But **he** **made** **no** **sign** **.**
但 他 制成 不 符号 .

但他没有做出任何反应。

[hiː; hi][sæt] [stɪl] , ['stʌltəˌfaɪd][ænd; ənd]['stoʊnɪ] , ['saɪləntlɪ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He **sat** **still** **,** **stultified** **and** **stony** **,** **silently** **gazing** **at** **the** **paper** **in** **his** **hands** **.**
他 卫星 仍然 , 愚钝 和 石质的 , 默默 凝视 在 这 纸 在 他的 双手 .

他呆立不动，面无表情，默默地盯着手中的纸张。

[wen] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , ['gɔːrdn] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] [sent][ɪn]

When	luncheon	was	announced	,	Gordon	asked	to	have	something	light	sent	in
什么时候	午餐	曾是	宣布	,	戈登	问	到	有	某物	光	发送	在

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

午餐安排宣布后，戈登要求给他送些清淡的食物。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjuments] .

as	he	wished	not	to	be	disturbed	in	his	investigation	of	the	documents	.
作为	他	希望	不是	到	是	不安	在	他的	调查	的	这	文件	.

因为他不想在调查文件时受到干扰。

[hiː; hi][hæd; həd][skænt] [niːd] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [waɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ]

He	had	scant	need	to	apprehend	interruption	,	however	,	while	the	long
他	有	稀少	需要	到	逮捕	中断	,	然而	,	尽管	这	长的

[ˌæftər'nuːn] [wɔːr] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] .

afternoon	wore	gradually	away	.
下午	穿着	逐步地	离开	.

然而，漫长的下午渐渐过去，他几乎不用担心会被打扰。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌðərn] [si'estə][wʌz; wəz][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmnələnt]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][laɪk]

The	universal	Southern	siesta	was	on	,	and	the	somnolent	mansion	was	like
这	普遍的	南方	午休	曾是	在	,	和	这	嗜睡	大厦	曾是	喜欢

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .

the	castle	of	Sleeping	Beauty	.
这	城堡	的	睡眠	美丽	.

南方人普遍进入午睡状态，这座昏昏欲睡的宅邸就像睡美人的城堡。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [sɔːt] [ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊni] [kaʊtʃ] ; [ðə; ði] [kʊk] ,

The	ladies	had	sought	their	apartments	and	the	downy	couches	;	the	cook	,
这	女士们	有	寻求	他们的	公寓	和	这	绒毛状	沙发	;	这	厨师	,

女士们找到了各自的公寓和柔软的沙发；厨师，

[ɑːn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['trelɪs] ,

on	a	shady	bench	under	the	trellis	,
在	一个	阴凉	长椅	在下面	这	棚架	,

在棚架下的阴凉长椅上，

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːdɪd] [ðə; ði]['reɪzɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['pʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] -

nodded	as	she	seeded	the	raisins	for	the	frozen	pudding	of	the	six	-
点头	作为	她	播种	这	葡萄干	为了	这	冷冻	布丁	的	这	六	-

[ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] ;

o'clock	dinner	;
点钟	晚餐	;

她一边点头，一边往冷冻布丁里撒葡萄干，准备做六点钟的晚餐；

[ðə; ði]['weɪtər][hæd; həd] [sə'kʌmd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [mez'merɪk]

the	waiter	had	succumbed	in	clearing	the	lunch	-	table	and	made	mesmeric
这	服务员	有	屈服了	在	清理	这	午餐	-	桌子	和	制成	催眠

['paːsiz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪʃ] - [ræg][ɪn][ə; eɪ]['fæntəsi][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] ;

passes	with	the	dish	-	rag	in	a	fantasy	of	washing	the	plates	;
通过	和	这	盘子	-	抹布	在	一个	幻想	的	洗涤	这	盘子	;

服务员在收拾餐桌时情不自禁地拿起抹布，做出一些令人着迷的动作，仿佛在幻想自己正在洗盘子；

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ['slʌmbərd] [ɪn][ðə; ði][heɪ] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði][lɔft] , [waɪl] [ðə; ði][fæt][oʊld]

the	stable	-	boy	slumbered	in	the	hay	,	high	in	the	loft	,	while	the	fat	old
这	稳定的	-	男生	沉睡	在	这	干草	,	高的	在	这	阁楼	,	尽管	这	胖的	老的

['koʊtʃmən] ,

coachman	,
马车夫	,

马厩男孩在阁楼高处的干草堆里睡着了，而肥胖的老马车夫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæmwɑ:] - [skɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [dəuzd][æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	chamois	-	skin	in	his	hand	,	dozed	as	he	sat	on	the	step	of	the
和	一个	麂皮	-	皮肤	在	他的	手	,	打盹	作为	他	卫星	在	这	步	的	这

['sɜ:ri] ,

surrey	,
萨里	,

他手里拿着一张麂皮，坐在马车的台阶上打起了盹儿。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fendəz] ; [ðə; ði][oʊld][dɔ:g] [snɔ:d] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [flɔ:r] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

between	the	fenders	;	the	old	dog	snored	on	the	veranda	floor	,	and	Mrs	.
之间	这	挡泥板	;	这	老的	狗	打鼾	在	这	阳台	地面	,	和	太太	.

[ki:nz] ['speʃ(ə)l] [ə'tendənt] ,

Keene's	special	attendant	,
基恩的	特别的	服务员	,

在挡泥板之间；老狗在阳台地板上打鼾，还有基恩太太的特别侍从，

[hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['si:mstrəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] ,

who	was	really	more	a	seamstress	than	a	ladies	'	maid	,
WHO	曾是	真的	更多的	一个	裁缝	比	一个	女士们	-	女佣	,

她与其说是女仆，不如说更像个裁缝。

[dri:md] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ri:z(ə)n][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θred] [ə; eɪ]['ni:d(ə)l][tu:; tə]

dreamed	that	for	some	mysterious	reason	she	could	not	thread	a	needle	to
梦见	那	为了	一些	神秘	原因	她	可以	不是	线	一个	针	到

['fæʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][væst] ['hɜ:ri] [ðə; ði]['sekənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

fashion	in	a	vast	hurry	the	second	mourning	of	her	employer	,
时尚	在	一个	广阔的	匆忙	这	第二	丧	的	她	雇主	,

她梦见自己因为某种神秘的原因无法穿针引线，匆忙地为雇主缝制第二件丧服。

[hu:] [ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [wʊd] [kɔ:l][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] !

who	she	imagined	would	call	for	it	within	a	week	!
WHO	她	想象	会	称呼	为了	它	之内	一个	星期	!

她想象着一周之内就会有人打电话来索要！

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rmd] ['priˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ['ɪndələns] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['kɑ:t(ə)n] -

Outside	the	charmed	precincts	of	this	Castle	Indolence	,	the	busy	cotton	-
外部	这	迷住了	辖区	的	这	城堡	懒惰	,	这	忙碌的	棉布	-

['pɪkərs] [nu:] [noʊ] [pɔ:z] [nɔ:r] [steɪ] .

pickers	knew	no	pause	nor	stay	.
采摘者	知道	不	暂停	也不	停留	.

在这座慵懒城堡迷人的围墙之外，忙碌的采棉工们没有丝毫停歇之意。

[ðə; ði] [sti:m] - ['endʒɪn][æt; ət][ðə; ði] [dʒɪn] [pæntid] [θru:'aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [hɑ:t]['aʊərz] ,

The	steam	-	engine	at	the	gin	panted	throughout	all	the	long	hot	hours	,
这	蒸汽	-	引擎	在	这	杜松子酒	喘息	自始至终	全部	这	长的	热的	小时	,

轧棉厂里的蒸汽机在漫长炎热的几个小时里喘着粗气。

[ðə; ði]['beɪlər] [skwi:ld] [ænd; ənd] [ra:spt] [ænd; ənd] [groʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði]['prɑ:dʌkt]

the	baler	squealed	and	rasped	and	groaned	,	as	it	bound	up	the	product
这	打包机	尖叫	和	粗糙的	和	呻吟	,	作为	它	边界	向上	这	产品

['ɪntu:] ['mɑ:rkɪtəbl] ['kʌmpəs] ,

into	marketable	compass	,
进入	适销对路	罗盘	,

打包机发出刺耳的尖叫声、沙哑的摩擦声和沉重的呻吟声，将产品打包成可销售的圆筒状。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['weɪkɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][noʊt] [haʊ] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	there	was	no	one	waking	near	enough	to	note	how	the	guest	of	the
但	那里	曾是	不	一	醒来	靠近	足够的	到	笔记	如何	这	客人	的	这

['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

mansion	was	pacing	the	floor	in	a	stress	of	nervous	excitement	,
大厦	曾是	踱步	这	地面	在	一个	压力	的	紧张的	激动	,

但附近没有人注意到这位宅邸的客人正焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][fækt] .

and	to	comment	on	the	fact	.
和	到	评论	在	这	事实	.

并就此事实发表评论。

[tɔːrd] ['sʌnset] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [kə'moʊʃ(ə)n] [raʊzd] [ðə; ði] ['slʌmbrəs] [pleɪs] .

Toward	sunset	,	a	sudden	commotion	roused	the	slumbrous	place	.
朝向	日落	,	一个	突然	骚动	唤醒	这	昏昏欲睡的	地方	.

临近黄昏，一阵突如其来的骚动惊醒了沉睡的地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][æt; ət][ðə; ði] [dʒɪn] ,

There	had	been	an	accident	at	the	gin	,
那里	有	到过	一个	事故	在	这	杜松子酒	,

轧棉厂发生了一起事故，

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd]['veriəsli,'væriəsli] ['mæŋgld] .

—	a	boy	had	been	caught	in	the	machinery	and	variously	mangled	.
—	一个	男生	有	到过	捕捉	在	这	机械	和	各种各样的	残缺不全	.

一名男孩被卷入机器中，身受重伤。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɔːrdʒ] - [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmptli] ['soʊd] [ʌp][ðə; ði]

Dr	.	George	Eigdon	had	been	called	and	had	promptly	sewed	up	the
博士	.	乔治	-	有	到过	称为	和	有	及时	缝制的	向上	这

['wuːndz] .

wounds	.
伤口	.

乔治·艾格登医生被请来后，立即缝合了伤口。

[ə; eɪ] ['rʌnər] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['bændidʒ] , ['brændi] , [freʃ] ['kloʊðɪŋ]

A	runner	had	been	sent	to	the	mansion	for	bandages	,	brandy	,	fresh	clothing
一个	跑步者	有	到过	发送	到	这	大厦	为了	绷带	,	白兰地	,	新鲜的	衣服

,

,

,

有人派人去庄园取绷带、白兰地和干净的衣服。

[ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] [kə'lætərəl] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] ,

and	sundry	other	collateral	necessities	of	the	surgery	,
和	杂项	其他	抵押品	必需品	的	这	外科手术	,

以及手术所需的其他各种相关物品，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	the	news	had	thrown	the	house	into	unwonted	excitement	.
和	这	消息	有	抛掷	这	房子	进入	不寻常的	激动	.

这条消息让整个房子都陷入了前所未有的兴奋之中。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt][daɪ] , [ðen] ?

“	The	boy	won't	die	,	then	?
“	这	男生	惯于	死	,	然后	?

“那孩子就不会死了？”

” ['dʒerəldiːn, -dain] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] ['mesɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][steps][ʌv; əv]

”	Geraldine	asked	of	a	second	messenger	,	as	he	stood	by	the	steps	of
”	杰拉尔丁	问	的	一个	第二	信使	,	作为	他	站立	经过	这	步骤	的

[ðə; ði][və'rændə] ,

the	veranda	,
这	阳台	,

“杰拉尔丁吩咐派第二个信使来，当时他正站在阳台的台阶旁。”

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [kə'mɑːdətiz] .

waiting	for	the	desired	commodities	.
等待	为了	这	想要的	商品	.

等待所需商品到货。

“ ['lɔ:di] , — [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
“ **Lawdy** , **—** **no** , **ma'am** **!**
“ 劳迪 , 一 不 , 女士 !

“天哪，——不，女士！

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nu:] !
He **is** **as** **good** **as** **new** **!**
他 是 作为 好的 作为 新的 !

他状态好极了！

[dɑ:k] - [dʒɔ:rdʒ] , [hi:; hi] [fɪks] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Doc **'** **George** **,** **he** **fix** **him** **up** **.**
医生 - 乔治 , 他 使固定 他 向上 .

乔治医生把他治好了。

” ['gɔ:rdn] , [hu:m] [ðə; ði]['tu:mʌlt][hæd; həd] ['sʌmənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ,
” **Gordon** **,** **whom** **the** **tumult** **had** **summoned** **forth** **from** **his** **absorptions** **,**
” 戈登 , 谁 这 骚乱 有 被召唤 前进 从 他的 吸收 ,

“戈登，被这场骚乱从沉浸的状态中唤醒出来，

['noʊtɪd] ['dʒɛrəlˌdi:nz] [traɪ'ʌmfənt] [læf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] , [ðə; ði] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
noted **Geraldine's** **triumphant** **laugh** **as** **she** **received** **this** **report** **,** **the** **toss** **of** **her**
著名的 杰拉尔丁的 凯 笑 作为 她 已收到 这 报告 , 这 折腾 的 她
['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [hed] ,
spirited **little** **head** **,**
精神抖擞 小的 头 ,

注意到杰拉尔丁收到这份报告时发出的得意笑声，以及她那活泼的小脑袋的晃动。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [blu:] [aɪz] , ['di:pənɪŋ] [tu:; tə] ['sæfaɪər] ['rɪtʃnəs] , [hɜ:r; hər] ['ɑ:bviəs]
the **light** **in** **her** **dark** **blue** **eyes** **,** **deepening** **to** **sapphire** **richness** **,** **her** **obvious**
这 光 在 她 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 加深 到 蓝宝石 丰富 , 她 明显的
[praɪd][ɪn][ðə; ði] [skɪl] ,
pride **in** **the** **skill** **,**
自豪 在 这 技能 ,

她深蓝色的眼睛里闪烁着光芒，逐渐加深，呈现出蓝宝石般的光泽，这显然是她对自己技艺的自豪。

[ðə; ði] [hju:ˌmænɪ'teriən] [ə'tʃi:vmənt] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] .
the **humanitarian** **achievement** **,** **of** **her** **lover** **.**
这 人道主义 成就 , 的 她 情人 .

她爱人的人道主义成就。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʒɔ:rdʒ] [mʌst; məst][bi:; bi] [du:] [hɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] ['fænsɪd] .
Dr **.** **George** **must** **be** **due** **here** **this** **evening** **,** **he** **fancied** **.**
博士 . 乔治 必须 是 到期的 这里 这 晚上 , 他 幻想 .

他心想，乔治医生今晚应该会到这里。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l] ['freʃli] [bɪ'daɪt] ; [hɜ:r; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət]
For **she** **was** **all** **freshly** **bedight** **;** **her** **gown** **was** **embellished** **with** **delicate**
为了 她 曾是 全部 新鲜的 贝德特 ; 她 袍 曾是 修饰过的 和 精美的
['leɪsiz] ,
laces **,**
鞋带 ,

她全身都打扮得漂漂亮亮的；她的长袍上点缀着精致的蕾丝，

[ænd; ənd][ɪts] [feɪnt] [gri:n] [hju:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][sʌm; səm]['wɔ:tər] - [spraɪt] ,
and **its** **faint** **green** **hue** **gave** **her** **the** **aspect** **of** **some** **water** **-** **sprite** **,**
和 它是 头晕的 绿色的 色调 给予 她 这 方面 的 一些 水 - 精灵 ,

她那淡淡的绿色使她看起来像个水精灵。

[poʊzd] [ə'genst] [ðæt] [brɔ:d] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ,
posed **against** **that** **broad** **expanse** **of** **the** **Mississippi** **River** **,**
摆拍 反对 那 广阔 广阔 的 这 密西西比州 河 ,

以广阔的密西西比河为背景，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪt'self][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪd][tɪnt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['æmbər][skaɪ] ;

that	was	itself	of	a	jade	tint	reflected	from	a	green	and	amber	sky	;
那	曾是	本身	的	一个	玉	着色	反映	从	一个	绿色的	和	琥珀色	天空	;

那天空本身呈现出翡翠般的色调，映照着绿琥珀色的天空；

[æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n][laɪn][ðə; ði] [vər'mɪliən] [sʌn][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] [swəːliŋ] [depθs] .

at	the	low	horizon	line	the	vermilion	sun	was	sinking	into	its	swirling	depths	.
在	这	低的	地平线	线	这	朱红	太阳	曾是	下沉	进入	它是	旋转	深度	.

在低矮的地平线上，朱红色的太阳正沉入翻腾的夜空深处。

['gɔːrdn] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [gest] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Gordon	perceived	a	personal	opportunity	in	the	prospect	of	this	guest	for	the
戈登	感知	一个	个人的	机会	在	这	前景	的	这	客人	为了	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

戈登从这位当晚的客人身上看到了个人发展的机会。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['kaʊns(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

He	must	have	counsel	,	he	was	thinking	.
他	必须	有	法律顾问	,	他	曾是	思维	.

他心想，他一定有顾问。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ]

He	could	not	act	on	his	own	responsibility	in	this	emergency	that	had	suddenly
他	可以	不是	行为	在	他的	自己的	责任	在	这	紧急情况	那	有	突然

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

confronted	him	.
面对	他	.

面对这场突如其来的紧急情况，他无法履行自己的职责。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪk'spɪrɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ,

He	was	still	too	overwhelmed	by	the	strange	experience	he	had	encountered	,
他	曾是	仍然	也	不堪重负	经过	这	奇怪的	经验	他	有	遭遇	,

[tuː] ['ʃeɪkən] .

too	shaken	.
也	摇晃	.

他仍然沉浸在刚才那段奇特的经历中，心有余悸。

[ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʌv; əv] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [prə'feʃ(ə)n] ,

This	physician	was	a	man	of	intelligence	,	of	skill	in	his	chosen	profession	,
这	医生	曾是	一个	男人	的	智力	,	的	技能	在	他的	选定	职业	,

这位医生是一位才智过人、医术精湛的医生。

[ˌnesə'serəlɪ] [ə; eɪ][mæn] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

necessarily	a	man	worth	while	in	many	ways	.
一定	一个	男人	值得	尽管	在	许多	方式	.

他必然是一位在很多方面都很有价值的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːn] ['fæməlɪ] ,

He	was	an	intimate	friend	of	the	Keene	family	,
他	曾是	一个	亲密的	朋友	的	这	基恩	家庭	,

他是基恩一家人的挚友。

[ænd; ənd] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːrtɪlɪ] [lend][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

and	might	the	more	heartily	lend	a	helping	hand	.
和	可能	这	更多的	衷心地	借	一个	帮助	手	.

并且可能会更加热情地伸出援手。

[ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði][hoʊp] , [klɪrd] ['gɔrdənz] [braʊ] ,

The	thought	,	the	hope	,	cleared	Gordon's	brow	,
这	想法	,	这	希望	,	已清除	戈登的	眉头	,

这个想法，这种希望，让戈登眉头舒展开来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [ðæt]

but	still	the	impress	of	the	stress	of	the	afternoon	was	so	marked	that
但	仍然	这	令人印象深刻	的	这	压力	的	这	下午	曾是	所以	标记	那

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɪn][hɜːr; hər] [brʌsk] [wei] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər]

the	girl	was	moved	to	comment	in	her	brusque	way	as	they	stood	together
这	女孩	曾是	已搬	到	评论	在	她	粗暴	方式	作为	他们	站立	一起

[ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ,

on	the	cool	,
在	这	凉爽的	,

但下午的压力仍然清晰地印证了这一点，以至于当他们并肩站在凉爽的地面上时，女孩忍不住用她特有的生硬方式评论了几句。

[fɜːrn] - [ɪm'baʊərd] [və'rændə] .

fern	-	embowered	veranda	.
蕨类	-	弓形	阳台	.

蕨类植物环绕的阳台。

“ [waɪ] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [sər'praɪz] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ]

“	Why	,	Mr	.	Gordon	,	”	she	exclaimed	in	surprise	,	“	you	have	no	idea	how
“	为什么	,	先生	.	戈登	,	”	她	惊呼	在	惊喜	,	“	你	有	不	主意	如何

[streɪndʒ][juː; jʊ] [lʊk] !

strange	you	look	!
奇怪的	你	看	!

“哎呀，戈登先生，”她惊讶地喊道，“您不知道您看起来有多奇怪！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['ɔːfli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

You	must	have	overworked	awfully	this	afternoon	.
你	必须	有	过度劳累	非常	这	下午	.

你今天下午一定工作过度了。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] !

Why	,	you	look	as	if	you	had	seen	a	ghost	!
为什么	,	你	看	作为	如果	你	有	已见	一个	鬼	!

哎哟，你看上去就像见了鬼一样！

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ə'brʌptli] .

”	To	her	amazement	,	he	recoiled	abruptly	.
”	到	她	惊愕	,	他	反冲	突然	.

令她惊讶的是，他突然向后退缩了。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Involuntarily	,	he	passed	his	hand	over	his	face	,
不由自主	,	他	通过了	他的	手	超过	他的	脸	,

他不由自主地用手抚摸了一下脸。

[æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪfəd] .

as	if	seeking	to	obliterate	the	traces	she	had	deciphered	.
作为	如果	寻求	到	泯	这	痕迹	她	有	已破译	.

仿佛要抹去她已经破译的痕迹。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌekwə'nɪməti] ;

Then	,	with	an	obvious	effort	,	he	recovered	a	show	of	equanimity	;
然后	,	和	一个	明显的	努力	,	他	恢复	一个	展示	的	平静	;

然后，他明显努力地恢复了镇定自若；

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['taʊzld] [ɪn]['kɑːntræst]

he	declared	that	it	was	only	because	he	was	so	tousled	in	contrast
他	声明	那	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是	所以	蓬乱的	在	对比

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [freʃ] ['faɪnəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['hɔːrəb(ə)l] !

with	her	fresh	finery	that	she	thought	he	looked	supernaturally	horrible	!
和	她	新鲜的	服饰	那	她	想法	他	看起来	超自然地	可怕	!

他宣称，只是因为他衣衫褴褛与她精致的装扮形成鲜明对比，所以她才觉得他看起来丑得可怕！

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ˌʌpˈsterz] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ænd; ənd] [əˈreɪ] [hɪmˈself] [əˈnuː] .

He	would	go	upstairs	forthwith	and	array	himself	anew	.
他	会	去	楼上	立即	和	大批	他自己	重新	.

他会立刻上楼，重新穿戴整齐。

[ˈgɔːrdn] [pruːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [truː] [ˈprɑːfɪt] , [fɔːr; fər] [ˈrɪgdən] [keɪm] [tuː; tə] [daɪn] .

Gordon	proved	himself	a	true	prophet	,	for	Rigdon	came	to	dine	.
戈登	已证实	他自己	一个	真的	先知	,	为了	里格登	来了	到	用餐	.

戈登果然不负众望，里格登前来赴宴。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpoʊstˈprændiəl] [sɪˈgɑːrz] , [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æt; ət] [ˈgɔrdənz]

With	the	postprandial	cigars	,	the	two	gentlemen	,	at	Gordon's
和	这	餐后	雪茄	,	这	二	先生们	,	在	戈登的

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] , [rɪˈper] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [smoʊk] ,

suggestion	,	repaired	to	the	sitting	-	room	to	smoke	,
建议	,	已修复	到	这	坐着	-	房间	到	抽烟	,

餐后，两位先生听从戈登的建议，到客厅抽起了雪茄。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] , [wer] [təˈbækoʊ] [wʌz; wəz] [ˈnevər]

instead	of	joining	their	hostess	on	the	veranda	,	where	tobacco	was	never
反而	的	加入	他们的	女主人	在	这	阳台	,	在哪里	烟草	曾是	绝不

[ˌɪntəˈdɪktid] .

interdicted	.
被禁止	.

他们没有像女主人那样到阳台上聚会，因为在阳台上吸烟是从来不被禁止的。

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːrθ] [ðens] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈaʊərz] ,

Indeed	,	they	did	not	come	forth	thence	for	nearly	two	hours	,
的确	,	他们	做过	不是	来	前进	因此	为了	几乎	二	小时	,

事实上，他们将近两个小时都没有从那里出来。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈpælpəbli] [ɪmˈbærəst] [wen] [ˈdʒerəldiːn, -dain] [dɪˈklerd] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] ,

and	were	palpably	embarrassed	when	Geraldine	declared	in	bewilderment	,
和	是	明显地	尴尬的	什么时候	杰拉尔丁	声明	在	困惑	,

当杰拉尔丁困惑地宣布时，他们明显感到尴尬：

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] , [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

gazing	at	them	in	the	lamplight	that	fell	from	within	,	through	one	of	the
凝视	在	他们	在	这	灯光	那	跌倒	从	之内	,	通过	一	的	这

[greɪt] [ˈwɪndoʊz] ,

great	windows	,
伟大的	视窗	,

透过其中一扇大窗户，在从屋内洒下的灯光下凝视着他们，

[ðæt] [naʊ] [bəuθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] !

that	now	both	looked	as	if	they	had	seen	a	ghost	!
那	现在	两个都	看起来	作为	如果	他们	有	已见	一个	鬼	!

现在他们俩看起来就像见了鬼一样！

[dɪˈspaɪt] [ðer; ðər] [ˈefərts] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Despite	their	efforts	to	sustain	the	interest	of	the	conversation	,	they	were
尽管	他们的	努力	到	维持	这	兴趣	的	这	对话	,	他们	是

[ˈɑːbviəsli] [dɪˈstreɪ] ,

obviously	distrait	,
明显地	注意力不集中	,

尽管他们努力保持谈话的趣味性，但他们显然心不在焉。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [prəˈklɪvəti] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsailənsiz] ,

and	had	a	proclivity	to	fall	into	sudden	silences	,
和	有	一个	倾向	到	落下	进入	突然	沉默	,

而且他常常会突然陷入沉默。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kiːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'meɪzɪŋli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [ænd; ənd] [dʌl] .

and	Mrs	.	Keene	found	them	amazingly	unresponsive	and	dull	.
和	太太	.	基恩	成立	他们	令人惊讶的是	无反应	和	乏味的	.

基恩太太觉得他们反应迟钝、态度沉闷得令人惊讶。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['aʊər]

Thus	it	was	that	she	rose	as	if	to	retire	for	the	night	while	the	hour
因此	它	曾是	那	她	玫瑰	作为	如果	到	退休	为了	这	夜晚	尽管	这	小时

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ɜːrli] .

was	still	early	.
曾是	仍然	早期的	.

于是，尽管夜还很早，她却起身假装准备就寝。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['juːtəlaɪz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

she	intended	to	utilize	the	opportunity	to	have	some	dresses	of	the	first
她	故意的	到	利用	这	机会	到	有	一些	连衣裙	的	这	第一的

['mɔːrnɪŋ] ['aʊtfɪt] [traɪd] [ɑːn] ,

mourning	outfit	tried	on	,
丧	全套服装	尝试	在	,

她打算借此机会试穿几件第一批丧服。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][meɪd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

for	which	the	patient	maid	was	now	awaiting	her	.
为了	哪个	这	病人	女佣	曾是	现在	等待中	她	.

耐心的女仆正在等着她。

“ [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['sʌbstɪtuːt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪks'kjuːziz] .

“	I	leave	you	a	charming	substitute	,	”	she	said	in	making	her	excuses	.
“	我	离开	你	一个	迷人	代替	,	”	她	说	在	制作	她	借口	.

“我给你留了一个迷人的替代品，”她在解释自己的借口时说道。

“ ['dʒerəldiːn, -dain] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [jet] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [leɪt] .

“	Geraldine	need	not	come	in	yet	—	it	is	not	late	.
“	杰拉尔丁	需要	不是	来	在	然而	—	它	是	不是	晚的	.

“杰拉尔丁不必现在进来——现在还不晚。”

” [hɜːr; hər] [wɪð'drɔːəl] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [wɪð; wɪθ]

”	Her	withdrawal	seemed	to	give	a	fresh	impetus	to	some	impulse	with
”	她	退出	似乎	到	给	一个	新鲜的	动力	到	一些	冲动	和

[wɪtʃ] ['rɪgdən] [hæd; həd] [bɪn] ['tempəˌraɪzɪŋ] .

which	Rigdon	had	been	temporizing	.
哪个	里格登	有	到过	暂时搁置	.

“她的退出似乎给里格登一直以来试图拖延的某种想法注入了新的动力。”

[hiː; hi] [ri'kəːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

He	recurred	to	it	at	once	.
他	复发	到	它	在	一次	.

他立刻又想起了这件事。

“ [juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['gɔːrdn] ;

“	You	contemplate	giving	it	to	the	public	,	”	he	said	to	Gordon	;
“	你	沉思	给予	它	到	这	民众	,	”	他	说	到	戈登	;

“你考虑过把它交给公众吗？”他对戈登说；

“ [waɪ] [nɑːt][traɪ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] [fɜːrst] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ][frʌm; frəm] [ðæt] ?

“	why	not	try	its	effect	on	a	disinterested	listener	first	,	and	judge	from	that	?
“	为什么	不是	尝试	它是	影响	在	一个	无私的	听众	第一的	,	和	法官	从	那	?

为什么不先在不感兴趣的听众身上测试一下效果，然后根据结果来判断呢？

" ['gɔːrdn] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'striːm] ['grævəti] [ðæt] [sər'praɪzd] ['dʒerəldiːn, -dain] ; [ðen] ['rɪgdən]
" **Gordon assented with an extreme gravity that surprised Geraldine ; then Rigdon**
" 戈登 同意 和 一个 极端 重力 那 惊讶 杰拉尔丁 ; 然后 里格登
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

戈登极其严肃地表示同意，这让杰拉尔丁感到惊讶；然后里格登犹豫了片刻，

['evɪdəntli] ['skersli] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
evidently scarcely knowing how to begin .
显然 几乎 会心 如何 到 开始 .

显然几乎不知道该如何开始。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veɪgli] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ['raɪdɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
He looked vaguely at the moon riding high in the heavens above the long ,
他 看起来 依稀 在 这 月亮 骑术 高的 在 这 天 多于 这 长的 ,

他茫然地望着高悬在长空之上的月亮，

[brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] ['fɔrists] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .
broad expanse of the Mississippi and the darkling forests on either hand .
广阔 广阔 的 这 密西西比州 和 这 黑暗之子 森林 在 任何一个 手 .

广阔的密西西比河，两岸是幽暗的森林。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['luːmɪnəs] ['glɪstər] ,
Sometimes a shaft of light , a sudden luminous glister ,
有时 一个 轴 的 光 , 一个 突然 发光的 闪光 ,

有时是一道光束，一道突然闪耀的光芒，

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːənts] ['glaɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ʃiːn] .
betokened the motion of the currents gliding in the sheen .
标记 这 运动 的 这 电流 滑翔 在 这 光泽 .

象征着水流在水面上滑行的运动。

" [læst] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ,
" **Last night , " he said in a tense ,**
" 最后的 夜晚 , " 他 说 在 一个 紧张 ,

"昨晚，"他紧张地说，

['beɪtɪd] [vɔɪs] — " [læst] [naɪt] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [sɔː] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['bəug] - , [stɑːp] !
bated voice — " last night Mr . Gordon saw the phantom of Bogue Holauba , Stop !
被 嗓音 — " 最后的 夜晚 先生 . 戈登 锯 这 幻影 的 博格 - , 停止 !

压低声音——"昨晚戈登先生看到了博格·霍拉乌巴的幽灵，住手！"

[hʌʃ] ! " — [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [sprʌŋ] [hæf] ['skriːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .
Hush ! " — for the girl had sprung half screaming from her chair .
嘘 ! " — 为了 这 女孩 有 弹簧 一半 尖叫 从 她 椅子 .

嘘！——因为女孩尖叫着从椅子上跳了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" **This is important .**
" 这 是 重要的 .

"这很重要。"

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
" **He laid his hand on her arm to detain her .**
" 他 铺设 他的 手 在 她 手臂 到 扣留 她 .

他把手放在她的胳膊上，想阻止她。

" [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ˌjuː 'es] ! "
" **We want you to help us ! "**
" 我们 想 你 到 帮助 我们 ! "

"我们需要你的帮助！"

“ [help] [juː; jʊ] !
“ Help you !
“ 帮助 你 !

“帮帮你！”

[waɪ] , [juː; jʊ] [sker] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [deθ] !
Why , you scare me to death !
为什么 , 你 吓 我 到 死亡 !

你吓死我了！

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [stʊd] [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
” She had paused , but stood trembling from head to foot .
” 她 有 暂停 , 但 站立 发抖 从 头 到 脚 .

她停顿了一下，但浑身颤抖着站在那里。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [kiːnz] [ˈpepərz] , — [əˈdrest] [tuː; tə]
“ There is something explained in one of Mr . Keene's papers , — addressed to
“ 那里 是 某物 解释 在 一 的 先生 . 基恩的 文件 , — 已解决 到
[ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] ;
Mr . Gordon ;
先生 . 戈登 ;

“基恩先生的一份文件中解释了一些事情，这份文件是写给戈登先生的；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðə; ðɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [ˈvɪʒ(ə)n] .
and we have been much startled by the coincidence of his — his vision .
和 我们 有 到过 很多 惊慌 经过 这 巧合 的 他的 — 他的 想象 .
”
”
”

他的预见性如此之高，令我们大为震惊。

“ [dɪd] [hiː; hi] [siː] — [ˈriːəli] — — ?
“ Did he see — really — — ?
“ 做过 他 看 — 真的 — — ?

他真的看到了吗?

” [ˈdʒerəldiːn, -dain] [hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈgæstli] [peɪl] .
” Geraldine had sunk back in her chair , her face ghastly pale .
” 杰拉尔丁 有 沉没 后退 在 她 椅子 , 她 脸 阴森 苍白 .

杰拉尔丁瘫坐在椅子上，脸色惨白。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪˈluːʒ(ə)n] , ” [sed] [ˈrɪgdən] .
“ Of course it must be some illusion , ” said Rigdon .
“ 的 课程 它 必须 是 一些 错觉 , ” 说 里格登 .

“这当然是一种错觉，”里格登说道。

“ [ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɪst] , [pərˈhæps] — — ”
“ The effect of the mist , perhaps — — ”
“ 这 影响 的 这 薄雾 , 也许 — — ”

“或许是雾气的影响——”

“ [ˈoʊnli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪst] , ” [sed] [ˈgɔːrdn] .
“ Only , there was no mist , ” said Gordon .
“ 仅有的 , 那里 曾是 不 薄雾 , ” 说 戈登 .

“只是，没有雾，”戈登说。

“ [pərˈhæps] [ə; eɪ] [snæg] [ˈweɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] . ”
“ Perhaps a snag waving in the wind . ”
“ 也许 一个 障碍物 挥手 在 这 风 . ”

“或许是一根随风摇曳的枯枝败叶。”

“ ['oʊnli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] . ”

“	Only	,	there	was	no	wind	.	”
“	仅有的	,	那里	曾是	不	风	.	”

“只是，没有风。”

“ [pər'hæps][ə; eɪ][snæg] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

“	Perhaps	a	snag	tossing	in	the	motion	of	the	water	,	—	at	all	events	,
“	也许	一个	障碍物	抛掷	在	这	运动	的	这	水	,	一	在	全部	活动	,

“或许是水流冲击下抛掷的障碍物，——无论如何，

[juː; jʊ][kɑːnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['wɔːtər] .

you	can't	say	there	was	no	water	.
你	不能	说	那里	曾是	不	水	.

你不能说当时没有水。

” ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɪgdən] [glɑːnst] [æt; ət] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒiːniəl][smaɪl] .

”	Dr	.	Rigdon	glanced	at	Gordon	with	a	genial	smile	.
”	博士	.	里格登	瞥了一眼	在	戈登	和	一个	和蔼可亲	微笑	.

里格登博士带着和蔼的微笑瞥了戈登一眼。

“ ['maɪti] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ” ['gɔːrdn] [sɔːt] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

“	Mighty	little	water	for	the	Mississippi	,	”	Gordon	sought	to	respond	in	the	same
“	强大的	小的	水	为了	这	密西西比州	,	”	戈登	寻求	到	回应	在	这	相同的

[kiː] .

key	.
钥匙	.

“对于密西西比河来说，这水量真是少得可怜，”戈登试图用同样的语气回应道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðiːz] [ˌæpə'rɪʃənz] .

“	You	know	the	record	of	these	apparitions	.
“	你	知道	这	记录	的	这些	幻影	.

“你们知道这些显灵事件的记录。”

” ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wʌn][ɑːrm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	Leaning	forward	,	one	arm	on	his	knee	,	the	document	in	question	in	his	hand	,
”	倾斜	向前	,	一	手臂	在	他的	膝盖	,	这	文档	在	问题	在	他的	手	,

他身体前倾，一只胳膊搭在膝盖上，手里拿着那份文件。

['rɪgdən] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [peɪl] [feɪs] .

Rigdon	looked	up	into	Geraldine's	pale	face	.
里格登	看起来	向上	进入	杰拉尔丁的	苍白	脸	.

里格登抬头望着杰拉尔丁苍白的脸。

“ [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['wɔːtər] - ['dʒɪpsi] ,

“	In	the	old	days	there	used	to	be	a	sort	of	water	-	gypsy	,
“	在	这	老的	天	那里	用过的	到	是	一个	种类	的	水	-	吉普赛人	,

“过去曾有一种水上吉普赛人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] - [boʊt] [ðæt] [plaɪ] [ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [bendz] — [ə; eɪ] [kwɪr]

with	a	queer	little	trading	-	boat	that	plied	the	region	of	the	bends	—	a	queer
和	一个	酷儿	小的	贸易	-	船	那	合拢	这	地区	的	这	弯曲	—	一个	酷儿

['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,

little	old	man	,
小的	老的	男人	,

一艘古怪的小商船在弯曲地带穿梭——船上有一个古怪的小老头，

[tuː] — ['pɑːlɪʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['fɔːrən] ['sɜːrt(ə)nli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wægz]

too	—	Polish	,	I	think	,	foreign	certainly	—	and	the	butt	of	all	the	wags
也	—	抛光	,	我	思考	,	外国的	当然	—	和	这	屁股	的	全部	这	摇尾巴

[əˌlɔːŋ'ʃɔːr] ,

alongshore	,
近岸	,

也是——我想是波兰人，当然是外国人——而且成了岸上所有爱开玩笑的人的笑柄。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - [ja:dz] , [ðə; ði]['kɑ:t(ə)n] - [ʃedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:rf] -

at	the	stores	and	the	wood	-	yards	,	the	cotton	-	sheds	and	the	wharf	-
在	这	商店	和	这	木头	-	码	,	这	棉布	-	棚屋	和	这	码头	-

['boʊts] .

boats	.
船	.

在商店、木材场、棉花棚和码头船上。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] ,

By	some	accident	,	it	was	thought	,
经过	一些	事故	,	它	曾是	想法	,

人们认为，这纯属偶然。

[ðə; ði][boʊt][gɑ:t][ə'weɪ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fʌdld] [wɪð; wɪθ][drɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - ['tʃɑ:pɜ-z]

the	boat	got	away	when	he	was	befuddled	with	drink	in	a	wood	-	chopper's
这	船	得到	离开	什么时候	他	曾是	困惑	和	喝	在	一个	木头	-	直升机的

['kæbɪn] — [ə; eɪ] [staʊt] ,

cabin	—	a	stout	,
舱	—	一个	肥硕	,

当他在伐木工的小屋里喝得酩酊大醉时，船就溜走了——他喝的是一种烈性黑啤。

[trɪg] ['lɪt(ə)l][krɑ:ft][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !

trig	little	craft	it	was	!
三角函数	小的	工艺	它	曾是	!

这真是个小巧精致的三角函数装置！

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hi:; hi][wʌz; wəz][waɪld] ,

When	he	found	it	was	gone	,	he	was	wild	,
什么时候	他	成立	它	曾是	已消失	,	他	曾是	荒野	,

当他发现东西不见了时，他勃然大怒。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ə'floʊt][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

for	although	he	saw	it	afloat	at	a	considerable	distance	down	the	Mississippi
为了	虽然	他	锯	它	漂浮	在	一个	大量	距离	向下	这	密西西比州

,

,

,

虽然他看到它漂浮在密西西比河下游相当远的地方，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] [nɪr] ['bəug] - , ['kɑ:rgoʊ][ænd; ənd][ɔ:l] .

it	suddenly	disappeared	near	Bogue	Holauba	,	cargo	and	all	.
它	突然	消失	靠近	博格	-	,	货物	和	全部	.

它突然在博格霍拉乌巴附近消失了，连同货物一起消失了。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪts] [feɪt] [wʌz; wəz]['evər] [dɪ'skʌvərd] .

No	trace	of	its	fate	was	ever	discovered	.
不	痕迹	的	它是	命运	曾是	曾经	发现	.

它的下落始终没有找到任何线索。

[hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] [ði:z] [bæŋks] [ðen] — [wət'evər] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [sɪns] — ['skri:mɪŋ] [aʊt]

He	haunted	these	banks	then	—	whatever	he	may	have	done	since	—	screaming	out
他	闹鬼的	这些	银行	然后	—	任何	他	可能	有	完毕	自从	—	尖叫	出去

[hɪz; ɪz][wəʊz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] ,

his	woes	for	his	losses	,
他的	烦恼	为了	他的	损失	,

那时他就像幽灵一样萦绕在这些银行——无论他之后做了什么——大声哭诉着自己遭受的损失。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɪskriːənts] [huː] [hæd; həd][set][ðə; ðɪ][krɑːft][ə'drɪft]

and	his	rage	and	curses	on	the	miscreants	who	had	set	the	craft	adrift
和	他的	愤怒	和	诅咒	在	这	恶棍	WHO	有	放	这	工艺	漂流

— [fɔːr; fər][hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['mælɪs] — ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]

—	for	he	fully	believed	it	was	done	in	malice	—	beating	his	breast	and
—	为了	他	完全	相信	它	曾是	完毕	在	恶意	—	殴打	他的	胸部	和

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

tearing	his	hair	.
撕裂	他的	头发	.

他怒不可遏，咒骂那些让船只漂流的恶徒——因为他完全相信这是出于恶意——捶胸顿足，揪着自己的头发。

[ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔːr] [keɪm] [ɑːn]['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ðɪ]

The	Civil	War	came	on	presently	,	and	the	man	was	lost	sight	of	in	the
这	民用	战争	来了	在	目前	,	和	这	男人	曾是	丢失的	视线	的	在	这

['næʃ(ə)nəl] [kə'moʊʃ(ə)n] .

national	commotions	.
国家的	骚动	.

内战很快爆发，这个人也淹没在了全国的动荡之中。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [æn; ən]

No	one	thought	of	him	again	till	suddenly	something	—	an	apparition	,	an
不	一	想法	的	他	再次	直到	突然	某物	—	一个	幻影	,	一个

[ɪ'luːʒ(ə)n] ,

illusion	,
错觉	,

此后无人再想起他，直到突然间，某种东西——一个幻影，一种错觉——出现了。

[ðə; ðɪ] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] — [bɪ'gæn][tuː; tə][pə'troʊl][ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] ['bəug] - ,

the	semblance	of	a	man	—	began	to	patrol	the	banks	of	Bogue	Holauba	,
这	外表	的	一个	男人	—	开始	到	巡逻	这	银行	的	博格	-	,

一个看起来像男人的身影——开始在博格霍拉乌巴河岸边巡逻，

[ænd; ənd] [biːt] [ɪts] [brest] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɪts] [her] [ænd; ənd] [bɪ'weɪl] [ɪts] [wəʊz] [ɪn] ['pæntəmaɪm] ,

and	beat	its	breast	and	tear	its	hair	and	bewail	its	woes	in	pantomime	,
和	打	它是	胸部	和	撕	它是	头发	和	哀叹	它是	烦恼	在	哑剧	,

它捶胸顿足，撕扯毛发，用哑剧的形式哀嚎自己的苦难。

[ænd; ənd][set][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] - [saɪd] [ə'gæst] , [fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] [dɪ'zæstər] ['fɑːloʊ] [ɪts] [rɪ'tɜːrn] . ”

and	set	the	whole	country	-	side	aghast	,	for	always	disasters	follow	its	return	.	”
和	放	这	所有的	国家	-	边	惊愕	,	为了	总是	灾难	跟随	它是	返回	.	”

令整个乡村惊恐万分，因为它的到来总是伴随着灾难。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðæt] [feɪz] ? ” [æskt] ['gɔːrdn] ,

“	And	how	do	you	account	for	that	phase	?	”	asked	Gordon	,
“	和	如何	做	你	帐户	为了	那	阶段	?	”	问	戈登	,

“那你如何解释这一阶段呢？”戈登问道。

['ɑːbviəsli] ['stediŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] .

obviously	steadying	his	voice	by	an	effort	of	the	will	.
明显地	稳定	他的	嗓音	经过	一个	努力	的	这	将要	.

显然，他正努力用意志力稳定自己的声音。

“ [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊz] [ʌp][æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] , — [ðə; ðɪ] [dɪ'zæstər] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

“	The	apparition	always	shows	up	at	low	water	,	—	the	disasters	are	usually
“	这	幻影	总是	演出	向上	在	低的	水	,	—	这	灾难	是	通常

['taɪfɔɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

typhoid	,	”	replied	the	physician	.
伤寒	,	”	回复	这	医生	.

“这种幻象总是在水位低的时候出现，——灾难通常是伤寒，”医生回答说。

“ ['mɪstər] . ['kiːn] [daɪd][frʌm; frəm] [mə'leriə] ,
“ **Mr** . **Keene** **died** **from** **malaria** **,**
“ 先生 . 基恩 死亡 从 疟疾 ,

基恩先生死于疟疾，

” ['dʒerəldiːn, -dain] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ['mjuːziŋli] .
” **Geraldine** **murmured** **musingly** **.**
” 杰拉尔丁 低声说道 若有所思地 .

“杰拉尔丁若有所思地低声说道。”

[ðə; ði] [tuː] [men] [glɑːnst] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
The **two** **men** **glanced** **significantly** **at** **each** **other** **.**
这 二 男人 瞥了一眼 显著地 在 每个 其他 .

两人意味深长地对视了一眼。

[ðen] ['rɪgdən] [ri'zjuːmd] :
Then **Rigdon** **resumed** **:**
然后 里格登 恢复 :

然后里格登继续说道：

“ [aɪ] ['mʌstəd] [ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [roʊ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['bəug]
“ **I** **mustered** **the** **hardihood** **on** **one** **occasion** **to** **row** **up** **to** **the** **bank** **of** **Bogue**
“ 我 集结 这 坚韧 在 一 场合 到 排 向上 到 这 银行 的 博格
- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər]['sɜːrveɪ] .
Holauba **for** **a** **closer** **survey** **.**
- 为了 一个 更近 民意调查 .

“有一次，我鼓起勇气划船到博格霍拉乌巴河岸边进行更仔细的勘察。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['vænɪʃt] [ɑːn][maɪ] [ə'proʊtʃ] .
The **thing** **vanished** **on** **my** **approach** **.**
这 事物 消失了 在 我的 方法 .

我走近时，那东西就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][snæg][hɑːrd][baɪ] , [fæst] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bəug] .
There **was** **a** **snag** **hard** **by** **,** **fast** **anchored** **in** **the** **bottom** **of** **the** **Bogue** **.**
那里 曾是 一个 障碍物 难的 经过 , 快速地 锚定 在 这 底部 的 这 博格 .

不远处有个障碍物，牢牢地卡在博格河底。

[ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ['slækli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ,
It **played** **slackly** **to** **and** **fro** **with** **the** **current** **,**
它 玩 松散地 到 和 弗 和 这 当前的 ,

它随水流懒洋洋地来回游动，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪts] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst]
but **I** **could** **not** **see** **any** **way** **by** **which** **it** **or** **its** **shadow** **could** **have** **produced**
但 我 可以 不是 看 任何 方式 经过 哪个 它 或者它是 阴影 可以 有 生产
[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] . ”
the **illusion** **.** **”**
这 错觉 . ”

但我看不出它或它的影子是如何产生这种错觉的。

“ [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? ” [di'mɑːndid] ['dʒerəldiːn, -dain] ['pɜːrtnəntli] .
“ **Is** **this** **what** **you** **had** **to** **tell** **me** **?** **”** **demanded** **Geraldine** **pertinently** **.**
“ 是 这 什么 你 有 到 告诉 我 ? ” 要求 杰拉尔丁 恰当地 .

“这就是你要告诉我的吗？”杰拉尔丁尖锐地质问道。

“ [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðæt] [ɔːl'redi] . ”
“ **I** **knew** **all** **that** **already** **.** **”**
“ 我 知道 全部 那 已经 . ”

“这些我早就知道了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈlʌktəntli] .
“ No , no , ” replied the Doctor reluctantly .
“ 不 , 不 , ” 回复 这 医生 勉强 .

“不，不，”医生不情愿地回答道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”
“ Will you tell it , Mr . Gordon , or shall I ? ”
“ 将要 你 告诉 它 , 先生 . 戈登 , 或者 将 我 ? ”

“戈登先生，您来讲，还是我来讲？”

“ [juː; jʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [ˈgɔːrdn] [ˈgluːmɪli] .
“ You , by all means , if you will , ” said Gordon gloomily .
“ 你 , 经过 全部 方法 , 如果 你 将要 , ” 说 戈登 阴郁地 .

“当然可以，如果你愿意的话，”戈登闷闷不乐地说。

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd]['nevər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ God knows I should be glad never to speak of it . ”
“ 上帝 知道 我 应该 是 高兴的 绝不 到 说话 的 它 . ”

“上帝知道我应该庆幸永远不要提起这件事。”

“ [wel] , ” [ˈrɪgdən] [bɪˈgæn] [ˈsloʊli] ,
“ Well , ” Rigdon began slowly ,
“ 出色地 , ” 里格登 开始 缓慢地 ,

“嗯，”里格登缓缓开口道，

“ [ˈmɪstər] . [ˈgɔːrdn] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['dʒæspər] ['kiːn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ɪgˈzekjətər]
“ Mr . Gordon was made by his cousin Jasper Keene not only the executor
“ 先生 . 戈登 曾是 制成 经过 他的 表哥 碧玉 基恩 不是 仅有的 这 遗嘱执行人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
of his will ,
的 他的 将要 ,

“戈登先生不仅被他的表弟贾斯珀·基恩指定为遗嘱执行人，

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪˈpɑːzətɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kənˈfeʃ(ə)n] ,
but the repository of a certain confession ,
但 这 仓库 的 一个 肯定 忏悔 ,

但却是某种忏悔的存放处，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːr] [meɪk] ['pʌblɪk][æz; əz][hiː; hi] [siːz] ['prɑːpər] .
which he may destroy or make public as he sees proper .
哪个 他 可能 破坏 或者 制作 民众 作为 他 看到 恰当的 .

他可以自行决定销毁或公开这些内容。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn]['mɪstər] . [kiːnz] [geɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,
It seems that in Mr . Keene's gay young days ,
它 似乎 那 在 先生 . 基恩的 同性恋 年轻的 天 ,

看来在基恩先生年轻时，他是个同性恋者，

['rʌnɪŋ] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz][veɪˈkeɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [plænˈteɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]
running wild in his vacation from college on a secluded plantation , he often
跑步 荒野 在 他的 假期 从 大学 在 一个 僻 种植园 , 他 经常
[lækt] [kənˈdʒiːniəl] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
lacked congenial companionship ,
缺乏 相投 友谊 ,

大学放假期间，他在一处偏僻的种植园里肆意妄为，常常缺少志趣相投的伙伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1911年博格霍劳巴的幽灵(The phantom of Bogue Holauba 1911)

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] ['soʊʃ(ə)l] [greɪd] ,
and **he** **fell** **in** **with** **an** **uncouth** **fellow** **of** **a** **lower** **social** **grade** **,**
和 他 跌倒 在 和 一个 粗野 同伴 的 一个 降低 社会的 年级 ,

他结识了一个出身低微、举止粗鲁的家伙。

[huː] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [mʌtʃ] [ˌdetrɪ'ment(ə)l] [əd'ventʃər] .
who **led** **him** **into** **much** **detrimental** **adventure** **.**
WHO 引领 他 进入 很多 有害的 冒险 .

是谁把他带入了许多有害的冒险之中?

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['veri] [pʊr] [fʌn] ,
Among **other** **incidents** **of** **very** **poor** **fun** **,**
之中 其他 事件 的 非常 贫穷的 乐趣 ,

除此之外，还有其他一些非常糟糕的娱乐事件，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l][ɪn] ['hektərɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['paːlɪʃ] ['treɪdər] , [huː] ,
the **two** **were** **notable** **in** **hectoring** **and** **guying** **the** **old** **Polish** **trader** **,** **who** **,**
这 二 是 值得注意的 在 训斥 和 古英 这 老的 抛光 商 , WHO ,

两人尤其喜欢对那位老波兰商人进行训斥和欺凌，这位老商人.....

[wen] [drʌŋk] [ɑːn] [miːn] ['wɪski] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][wʌz; wəz] , [gruː] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk]
when **drunk** **on** **mean** **whisky** **as** **he** **often** **was** **,** **grew** **violent** **and** **antagonistic**
什么时候 醉 在 意思是 威士忌酒 作为 他 经常 曾是 , 生长 暴力 和 敌对的
.
:
.

他经常喝劣质威士忌，喝醉后会变得暴力和敌对。

[hiː; hi] [went] ['veri] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [wʌn]['feɪt(ə)l] [naɪt] ,
He **went** **very** **far** **in** **his** **denunciations** **one** **fatal** **night** **,**
他 去 非常 远的 在 他的 谴责 一 致命的 夜晚 ,

在一个致命的夜晚，他的谴责之词走得太远了。

[ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
and **by** **way** **of** **playing** **him** **a** **trick** **in** **return** **,**
和 经过 方式 的 玩耍 他 一个 诡计 在 返回 ,

为了反过来捉弄他，

[ðeɪ] [set][hɪz; ɪz][boʊt][ə'drɪft][baɪ] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [taɪd][ðə; ði][krɑːft][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði]
they **set** **his** **boat** **adrift** **by** **cutting** **the** **rope** **that** **tied** **the** **craft** **to** **a** **tree** **on** **the**
他们 放 他的 船 漂流 经过 切割 这 绳索 那 系 这 工艺 到 一个 树 在 这
[bæŋk] .
bank **.**
银行 .

他们割断了将船系在岸边树上的绳子，使他的船漂流起来。

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd]
The **confession** **states** **that** **they** **supposed** **the** **owner** **was** **then** **aboard** **and**
这 忏悔 各州 那 他们 据称 这 所有者 曾是 然后 船上 和
[wʊd] ['sʌfər] [noʊ] ['greɪtər] ['hɑːrdʃɪp] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [swiːps] [wɪð; wɪθ]
would **suffer** **no** **greater** **hardship** **than** **having** **to** **use** **the** **sweeps** **with**
会 遭受 不 更大的 困境 比 拥有 到 使用 这 扫荡 和
[kən'sɪdərəb(ə)l]['enərdʒi][tuː; tə] [roʊ] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ə'gen] .
considerable **energy** **to** **row** **her** **in** **to** **a** **landing** **again** **.**
大量 活力 到 排 她 在 到 一个 降落 再次 .

供词中提到，他们认为船主当时就在船上，所遭受的困难不过是用相当大的力气划桨把船划回岸边而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] , [bəuθ] [ɑːrmz] [aʊt]

They	**were**	**genuinely**	**horrified**	**when**	**he**	**came**	**running**	**down**	**the**	**bank**	**,**	**both**	**arms**	**out**
他们	是	真的	惊恐万分	什么时候	他	来了	跑步	向下	这	银行	,	两个都	武器	出去

- [stretʃt] ,

-	**stretched**	**,**
-	拉伸	,

当他张开双臂从河岸上跑下来时，他们都吓坏了。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] [ðæt] - , ['mɜːrsɪləs]

crying	**out**	**that**	**his**	**all**	**,**	**his**	**all**	**was**	**floating**	**away**	**on**	**that**	**tumultutius**	**,**	**merciless**
哭泣	出去	那	他的	全部	,	他的	全部	曾是	漂浮的	离开	在	那	-	,	无情

[taɪd] .

tide	**.**
潮	.

他哭喊着说，他的一切，他的一切都随着那汹涌无情的浪潮漂走了。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [skɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] [lɔːntʃt] , [bɪ'fɔːr] ['eni] ['efərt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [riːtʃ]

Before	**any**	**skiff**	**could**	**be**	**launched**	**,**	**before**	**any**	**effort**	**could**	**be**	**made**	**to**	**reach**
前	任何	小艇	可以	是	发射	,	前	任何	努力	可以	是	制成	到	抵达

[ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [boʊt] ,

the	**trading**	**-**	**boat**	**,**
这	贸易	-	船	,

在任何小艇下水之前，在任何接近商船的尝试之前，

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .

she	**suddenly**	**disappeared**	**.**
她	突然	消失	.

她突然消失了。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [flʌd] [haɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt]

The	**Mississippi**	**was**	**at**	**flood**	**height**	**,**	**and**	**it**	**was**	**thought**	**that**	**the**	**boat**
这	密西西比州	曾是	在	洪水	高度	,	和	它	曾是	想法	那	这	船

[strʌk] [sʌm; səm] ['drɪftɪŋ] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

struck	**some**	**drifting**	**obstruction**	**,**
击	一些	漂流	梗阻	,

当时密西西比河正处于洪水期，人们认为这艘船撞上了漂浮的障碍物。

['swɔmpt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] .

swamped	**,**	**and**	**went**	**down**	**in**	**deep**	**water**	**.**
淹没	,	和	去	向下	在	深的	水	.

船被淹没，沉入了深水区。

[ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zæstər] [wɜːr; wər] ['nevər] [sə'spektɪd] ,

The	**agents**	**in**	**this**	**disaster**	**were**	**never**	**suspected**	**,**
这	代理人	在	这	灾难	是	绝不	怀疑	,

这场灾难的幕后黑手从未被怀疑过。

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʒæspər] ['kiːn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**Jasper**	**Keene**	**had**	**come**	**of**	**age**	**,**
但	作为	很快	作为	碧玉	基恩	有	来	的	年龄	,

但贾斯珀·基恩成年后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['eni] [miːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	**had**	**command**	**of**	**any**	**means**	**of**	**his**	**own**	**,**
和	有	命令	的	任何	方法	的	他的	自己的	,

他拥有掌控一切手段的能力，

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ]

his	first	act	was	to	have	an	exhaustive	search	made	for	the	old	fellow
他的	第一的	行为	曾是	到	有	一个	详尽的	搜索	制成	为了	这	老的	同伴

,

,

,

他做的第一件事就是下令彻底搜寻那个老人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][faɪˈnænʃ(ə)l][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] .

with	a	view	of	financial	restitution	.
和	一个	看法	的	金融的	归还	.

目的是为了获得经济赔偿。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] - [boʊt][hæd; həd][daɪd] ,

But	the	owner	of	the	trading	-	boat	had	died	,
但	这	所有者	的	这	贸易	-	船	有	死亡	,

但是，这艘商船的主人已经去世了。

['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ði] [ɪnˈʃʊrəns] ['mʌni] .

spending	his	last	years	in	the	futile	effort	to	obtain	the	insurance	money	.
开支	他的	最后的	年	在	这	徒劳	努力	到	获得	这	保险	钱	.

他生命的最后几年都在徒劳地努力争取保险金。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][left][wʌz; wəz]['nevər] [kleɪmd] ,

As	the	little	he	had	left	was	never	claimed	,
作为	这	小的	他	有	左边	曾是	绝不	声称	,

因为他剩下的那点东西从未有人认领，

[noʊ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [kʊd; kəd]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [ðæt]['dʒæspər] ['kiːn] [hæd; həd] [plænd] ,

no	representative	could	profit	by	the	restitution	that	Jasper	Keene	had	planned	,
不	代表	可以	利润	经过	这	归还	那	碧玉	基恩	有	计划	,

任何代表都无法从贾斯珀·基恩计划的赔偿方案中获利。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [wʌt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]

and	he	found	what	satisfaction	he	could	in	giving	it	secretly	to	an	old
和	他	成立	什么	满意	他	可以	在	给予	它	偷偷	到	一个	老的

['mænz] ['tʃærəti] .

man's	charity	.
男人的	慈善机构	.

他偷偷地把钱捐给了一位老人的慈善机构，从中获得了些许慰藉。

[ðen] [ðə; ði] ['fæntəm] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .

Then	the	phantom	began	to	take	his	revenge	.
然后	这	幻影	开始	到	拿	他的	复仇	.

然后，幽灵开始复仇。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] ['bəug] - ,

He	appeared	on	the	banks	of	Bogue	Holauba	,
他	出现	在	这	银行	的	博格	-	,

他出现在博格霍拉乌巴河岸边，

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ['sɪkənd] [ænd; ənd][daɪd] .

and	straightway	the	only	child	of	the	mansion	sickened	and	died	.
和	立刻	这	仅有的	孩子	的	这	大厦	恶心	和	死亡	.

紧接着，庄园里唯一的孩子就生病去世了。

['mɪstər] . [kiːnz] [fɜːrst][waɪf][daɪd]['æftər][ðə; ði]['sekənd] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Keene's	first	wife	died	after	the	second	apparition	.
先生	.	基恩的	第一的	妻子	死亡	后	这	第二	幻影	.

基恩先生的第一任妻子在第二次显灵后去世了。

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fænsi][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪlɪŋ] [mæn] , [ɔːr][pər'hæps][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪ'pɔːrt] ,
Either **it** **was** **the** **fancy** **of** **an** **ailing** **man** **,** **or** **perhaps** **the** **general** **report** **,**
任何一个 它 曾是 这 想要 的 一个 生病 男人 , 或者 也许 这 一般的 报告 ,

这或许是一位病弱者的臆想，或许是普遍的说法。

[bʌt; bət][hiː; hi][noʊts] [ðæt] [ðə; ði]['spektər][wʌz; wəz] [biˈweilɪŋ] [ɪts][wəʊz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]
but **he** **notes** **that** **the** **spectre** **was** **bewailing** **its** **woes** **along** **the** **banks** **of**
但 他 笔记 那 这 幽灵 曾是 哀叹 它是 烦恼 沿着 这 银行 的

['bəug] - [wen] ['dʒæspər] ['kiːn] [hɪm'self][wʌz; wəz] ['strɪkən] [baɪ][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ]
Bogue **Holauba** **when** **Jasper** **Keene** **himself** **was** **stricken** **by** **an** **illness** **which**
博格 - 什么时候 碧玉 基恩 他自己 曾是 受打击的 经过 一个 疾病 哪个

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][felt][wʌz; wəz]['feɪt(ə)l] . ”
from **the** **first** **he** **felt** **was** **fatal** **.** **”**
从 这 第一的 他 毛毡 曾是 致命的 . ”

但他指出，当贾斯珀·基恩本人在博格霍劳巴河岸边哀叹自己的苦难时，他自己也患上了一种从一开始就感觉是致命的疾病。

“ [aɪ] [rɪ'membər] — [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ” ['dʒerəldiːn, -dain] ['berli]
“ **I** **remember** **—** **I** **remember** **it** **was** **said** **at** **the** **time** **,** **”** **Geraldine** **barely**
“ 我 记住 — 我 记住 它 曾是 说 在 这 时间 , ” 杰拉尔丁 仅仅

['wɪspəd] .
whispered **.**
低声说道 .

“我记得——我记得当时有人说过这话，”杰拉尔丁几乎是耳语般地说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] : [hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['gɔːrdn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
“ **And** **now** **to** **the** **question** **:** **he** **leaves** **it** **to** **Mr** **.** **Gordon** **as** **his**
“ 和 现在 到 这 问题 : 他 树叶 它 到 先生 . 戈登 作为 他的

['kɪnzmən] ,
kinsman **,**
亲属 ,

“现在回到问题本身：他把这个问题留给了他的亲戚戈登先生。”

[səˈlɪsɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'pjuːt] , [tuː; tə][dʒʌdʒ] ['weðər] [ðɪs] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]
solicitous **of** **the** **family** **repute** **,** **to** **judge** **whether** **this** **confession** **should** **be** **made**
殷勤 的 这 家庭 声誉 , 到 法官 无论 这 忏悔 应该 是 制成

['pʌblɪk][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] . ”
public **or** **destroyed** **.** **”**
民众 或者 损毁 . ”

出于对家族名誉的顾虑，他正在斟酌是否应该公开这份供词，还是将其销毁。

“ [dʌz] [hiː; hi] [steɪt] ['eni] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pʌblɪk] ? ” [diˈmɑːndid] ['dʒerəldiːn, -dain] ,
“ **Does** **he** **state** **any** **reasons** **for** **making** **it** **public** **?** **”** **demanded** **Geraldine** **,**
“ 做 他 状态 任何 原因 为了 制作 它 民众 ? ” 要求 杰拉尔丁 ,

“他有没有说明为什么要公开这件事？”杰拉尔丁追问道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [θruː] [ɪts]['peɪdʒɪz] .
taking **the** **document** **and** **glancing** **through** **its** **pages** **.**
采取 这 文档 和 瞥了一眼 通过 它是 页面 .

拿起文件，快速翻阅了几页。

“ [jes] ; [æz; əz][æn; ən] [ˌekspiˈeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [mɪsdiːzd] [tɔːrd] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ,
“ **Yes** **;** **as** **an** **expiation** **of** **his** **early** **misdeeds** **toward** **this** **man** **and** **,**
“ 是的 ; 作为 一个 赎罪 的 他的 早期的 不当行为 朝向 这 男人 和 ,

“是的；作为对他早年对这个人所作恶行的赎罪，

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ðer; ðər][biː; bi] , [tuː; tə]['pleɪkeɪt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] ;
if **any** **such** **thing** **there** **be** **,** **to** **placate** **the** **spirit** **of** **his** **old** **enemy** **;**
如果 任何 这样的 事物 那里 是 , 到 安抚 这 精神 的 他的 老的 敌人 ;

如果真有这样的事，那就是为了安抚他宿敌的亡灵；

[ænd; ənd] ['læstli] ['betər] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] . ”

and	lastly	better	to	secure	his	peace	with	his	Maker	.	”
和	最后	更好的	到	安全的	他的	和平	和	他的	制造商	.	”

最后，最好是让他与造物主和好。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] !

“	And	which	do	you	say	!
“	和	哪个	做	你	说	!

“你觉得哪个更好呢！”

” ['dʒerəldi:n, -dain] [tɜ:rnd] [æn; ən] ['i:gər] , ['spɪrɪtɪd] [feɪs] [tɔ:rd] ['gɔ:rdn] ,

”	Geraldine	turned	an	eager	,	spirited	face	toward	Gordon	,
”	杰拉尔丁	转向	一个	渴望的	,	精神抖擞	脸	朝向	戈登	,

杰拉尔丁转过头，满脸热情和神采，看向戈登。

[hɪz; ɪz] [dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [dɪ'stɪŋktli] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

his	dejected	attitude	and	countenance	distinctly	seen	in	the	light	from	the
他的	垂头丧气	态度	和	面容	明显地	已见	在	这	光	从	这

[læmp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

lamp	within	the	parlor	,
灯	之内	这	客厅	,

从客厅灯光下，可以清晰地看到他沮丧的神情和态度。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

on	a	table	close	to	the	window	.
在	一个	桌子	关闭	到	这	窗户	.

在靠近窗户的桌子上。

“ [aɪ] ['fræŋkli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hju:'mɪlieɪt] [ˌem 'i:] [tu:; tə]

“	I	frankly	admit	that	the	publication	of	that	confession	would	humiliate	me	to
“	我	坦率地说	承认	那	这	发布	的	那	忏悔	会	羞辱	我	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

“坦白地说，如果那份供词被公开，我会颜面尽失。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:bviəsli]

but	I	fear	that	it	ought	to	be	given	to	the	public	,	as	he	obviously
但	我	害怕	那	它	应该	到	是	给定	到	这	民众	,	作为	他	明显地

[dɪ'zaɪɜ-z] ! ”

desires	!	”
欲望	!	”

但我担心应该像他显然希望的那样，将影片公之于众！

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] !

“	And	which	do	you	say	!
“	和	哪个	做	你	说	!

“你觉得哪个更好呢！”

” ['dʒerəldi:n, -dain][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .

”	Geraldine	was	standing	now	,	and	swiftly	whirled	around	toward	Dr	.
”	杰拉尔丁	曾是	常设	现在	,	和	迅速地	旋转	大约	朝向	博士	.

- .

Bigdon	.
-	.

“杰拉尔丁站了起来，迅速转身走向比格登医生。

“ [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gɔːrdn] — [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːnɪst]
“ I agree with Mr . Gordon — much against my will — but an honest
“ 我 同意 和 先生 . 戈登 — 很多 反对 我的 将要 — 但 一个 诚实的
[kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] !
confession is good for the soul !
忏悔 是 好的 为了 这 灵魂 !

“我同意戈登先生的观点——虽然我很不情愿——但坦诚的忏悔对灵魂有益！”

” [hiː; hi] , [rɪ'plaɪd] ['ruːfəli] .
” he , replied ruefully .
” 他 , 回复 懊悔地 .

“他懊恼地回答道。”

“ [juː; jʊ]['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel] !
“ You infidels !
“ 你 异教徒 !

“你们这些异教徒！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tjuː'mʌltjuəsli] .
” she exclaimed tumultuously .
” 她 惊呼 剧烈地 .

她激动地喊道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][wʌn]['ætəm][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] !
“ You have not one atom of Christian faith between you !
“ 你 有 不是 一 原子 的 基督教 信仰 之间 你 !

“你们之间根本没有一丝一毫的基督教信仰！”

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [straɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][baɪ] ['letɪŋ] [ə; eɪ]
To imagine that you can strike a bargain with the good God by letting a
到 想象 那 你 能 罢工 一个 便宜货 和 这 好的 上帝 经过 出租 一个
[sɪk] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ,
sick theory of expiation of a dying ,
生病的 理论 的 赎罪 的 一个 垂死 ,

妄想通过接受一种病态的临终赎罪理论，就能与仁慈的上帝达成交易，

['fiːvər] - [dɪ'strɔːt] ['kriːtʃər] [bɪ'smɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
fever - distraught creature besmirch his repute as a man and a gentleman ,
发烧 - 心烦意乱 生物 玷污 他的 声誉 作为 一个 男人 和 一个 绅士 ,

发烧发作的病人玷污了他作为男人和绅士的名声。

[meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [siːm] [laɪk][ə; eɪ] ['waɪtɪd] ['seplkər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɪntuː]
make his whole life seem like a whited sepulchre , and bring his name into
制作 他的 所有的 生活 似乎 喜欢 一个 漂白 坟墓 , 和 带来 他的 姓名 进入
['oʊdiəm] ,
odium ,
钠 ,

让他的一生如同粉饰过的坟墓，让他的名字臭名昭著。

— [æz; əz][kaɪnd][ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [lɪvd] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! — [æz; əz] ['ɑːnɪst] ,
— as kind a man as ever lived , — and you know it ! — as honest ,
— 作为 种类 一个 男人 作为 曾经 居住地 , — 和 你 知道 它 ! — 作为 诚实的 ,
[ænd; ənd] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [hoʊl] - [soʊld] ,
and generous , and whole - souled ,
和 慷慨的 , 和 所有的 - 有灵魂的 ,

——他是世上最善良的人之一，——你也知道！——他诚实、慷慨、心地善良，

[tuː; tə][biː; bi][held][ʌp][tuː; tə][skɔːrn][ænd; ənd][hjuːˌmɪliˈeɪʃn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [præŋk]['fɔːrti]
to **be** **held** **up** **to** **scorn** **and** **humiliation** **because** **of** **a** **boyish** **prank** **forty**
到 是 握住 向上 到 轻蔑 和 屈辱 因为 的 一个 男孩气 恶作剧 四十
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

因为四十年前一个孩子气的恶作剧而遭受嘲笑和羞辱，

[ðæt] [pri'sipiteitid] [ə; eɪ][dɪˈzæstər]['nevər] [ɪn'tendɪd] , — [bæd] [ɪˈnʌf] , ['sɪli] [ɪˈnʌf] , ['iːv(ə)n] ['wɪkɪd]
that **precipitated** **a** **disaster** **never** **intended** **,** **—** **bad** **enough** **,** **silly** **enough** **,** **even** **wicked**
那 沉淀 一个 灾难 绝不 故意的 , — 坏的 足够的 , 愚蠢的 足够的 , 甚至 邪恶
[ɪˈnʌf] ,
enough **,**
足够的 ,

这引发了一场始料未及的灾难——已经够糟糕、够愚蠢、甚至够邪恶了。

[bʌt; bət][nɑːt][hæf][soʊ][bæd][ænd; ənd] ['sɪli] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [æz; əz][juː; jʊ] ,
but **not** **half** **so** **bad** **and** **silly** **and** **wicked** **as** **you** **,**
但 不是 一半 所以 坏的 和 愚蠢的 和 邪恶 作为 你 ,

但远不及你那么坏、那么愚蠢、那么邪恶。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['mɔːrbɪd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm]['mɔːrəl][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['redi]
with **your** **morbid** **shrinking** **from** **moral** **responsibility** **,** **and** **your** **ready**
和 你的 病态的 收缩 从 道德 责任 , 和 你的 准备好
[kən'trɪbjutɪv] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] .
contributive **defamation** **of** **character** **.**
有贡献的 诽谤 的 特点 .

你病态地逃避道德责任，并且随时准备诽谤他人名誉。

[tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][men] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˌtestə'mentəri] ['peɪpər] ,
Tell **me** **,** **you** **men** **,** **is** **this** **a** **testamentary** **paper** **,**
告诉 我 , 你 男人 , 是 这 一个 遗嘱 纸 ,

你们告诉我，这是遗嘱吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
and **you** **think** **it** **against** **the** **law** **to** **destroy** **it** **!** **”**
和 你 思考 它 反对 这 法律 到 破坏 它 ! ”

你竟然认为销毁它是违法的!

“ [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , ” [sed] - .
“ **No** **,** **no** **,** **not** **that** **,** **”** **said** **Bigdon** **.**
“ 不 , 不 , 不是 那 , ” 说 - .

“不，不，不是那样的，”比格登说道。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hoʊlli] ['ɑːpʃən(ə)l] , ” [dɪ'klerd] ['gɔːrdn] .
“ **No** **,** **it** **is** **wholly** **optional** **,** **”** **declared** **Gordon** **.**
“ 不 , 它 是 完全 选修的 , ” 声明 戈登 .

“不，这完全是自愿的，”戈登说道。

“ [ðen] , [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] , [juː; jʊ] ['wɑːblər] !
“ **Then** **,** **I** **will** **settle** **the** **question** **for** **you** **once** **for** **all** **,** **you** **wobblers** **!**
“ 然后 , 我 将要 定居 这 问题 为了 你 一次 为了 全部 , 你 摇摆者 !

“那么，我将一劳永逸地为你们这些摇摆不定的人解决这个问题！”

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [θrʌst] [ðə; ðɪ]['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmp][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [dʒʌst]
” **She** **suddenly** **thrust** **the** **paper** **into** **the** **chimney** **of** **the** **lamp** **on** **the** **table** **just**
” 她 突然 推力 这 纸 进入 这 烟囱 的 这 灯 在 这 桌子 只是
[wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
within **the** **open** **window** **,**
之内 这 打开 窗户 ,

她突然把纸塞进桌上那盏灯的灯罩里，那盏灯就在敞开的窗户边上。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [flɛrd] [ʌp][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [fɔːrθ] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] ,

and	as	it	flared	up	she	flung	the	document	forth	,	blazing	in	every	fibre	,
和	作为	它	喇叭口	向上	她	扔	这	文档	前进	,	炽烈	在	每一个	纤维	,

随着火焰熊熊燃烧，她将那份文件扔了出去，文件的每一根纤维都燃烧着火焰。

[ɑːn][ðə; ði] [bɛr] ['draɪvweɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][və'rændə] .

on	the	bare	driveway	below	the	veranda	.
在	这	裸	车道	以下	这	阳台	.

在阳台下方光秃秃的车道上。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] , [æz; əz][best] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

“	And	now	you	may	find	,	as	best	you	can	,
“	和	现在	你	可能	寻找	,	作为	最好的	你	能	,

“现在，你或许会尽你所能地去寻找，

[sʌm; səm] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɔːsaɪzɪŋ][ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] ['bəʊg] - ! ”

some	other	means	of	exorcising	the	phantom	of	Bogue	Holauba	!	”
一些	其他	方法	的	驱魔	这	幻影	的	博格	-	!	”

还有其他方法可以驱除博格·霍拉乌巴的幽灵吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神